

KASETENN SEVENADUREL
DIWYEZHEG
BRO AN ALRAE

AN DASSON

Sten Kidna
56400 AURAY

REVUE CULTURELLE
BILINGUE
DU PAYS D'AURAY

AN DASSON

Trimestriel
TRIMIZIEG

Numéro
NIVERENN 32-33

Année
BLEAD 1995



STÉN KIDNA : alrén et militant breton
(1916-1983)

EDITO
ECHOS
LITTERATURE
BILINGUISME
HISTOIRE
CULTURE
VIE ALREENNE
VARIETES
COURRIER
JEUX

PENNAD-STUR
DOEREIOU
LENNEGEZH
DIWYEZEGEZH
ISTOER
SEVENADUR
BRO AN ALRAE
DUDI
LIZHERIOU
C'HOARIOU

Echos des associations culturelles, Activités du Cercle Sten Kidna
BUHEZ AR GEVRENN SEVENADUREL STEN KIDNA BRO AN ALRAE

Prix : 30 Francs

Pris : 30 Lur

AN DASSON

da zoned er maes beb tri mis (trimestriell)
chomlec'h : 30 ru P.Allto BREC'H 56400 An Alre (Auray) (adresse)
rener : Paol Potard (directeur de publication)
rener ar skrivadur : Patrick Lorho (directeur de rédaction)
moulerzh Sten Kidna (imprimerie spéciale)
tennet 140 skouerenn anehi (tiré à 140 exemplaires)

Service du dépôt légal n.71 Vannes Gwened

Prix du n. : 20 F Pris an niverenn : 20 Lur
Abonnement : 80 F (100 F par PTT)
Komanant : 80 Lur (100 Lur dre ar Post)

Ar c'homite skridaosñ eo a zibab an testennoù da embann.
An oberourion a c'hell kass, oc'hpenn o zestenoù, ar skeudennoù a ya
da heul.
N'eo ket responteg An Dasson ag ar sonjoù displeget er pennadoù.
Da renerezh ar gelaouenn ema red kass ar skridoù da embann.

E mis Mezheven 1992, e Skol Veur Breizh Isel e BREST, edan renerezh Fañch MORVANNOU, e tape Ivon BOULER e vestroniezh diwar-benn Lennegezhioù ha Sewenadurioù Breton ha Kelt. Titl e desenn (skrivet e galleg) :

« STÉN KIDNA :

e stourmerez evel ma vez diskouezet en e skridoù brezhoneg. »

Teir lodenn en desenn :

1. « STÉN KIDNA (1916-1982) »
2. « Ar stourmer breton. »
3. « Studiaden a-zivoud e oberenn skrivet. »

Daniel CARRE eo en doa kouviet Ivon BOULER d'ober enklaskoù a-zivoud STÉN. E soñj a oa lakaad tud Kerlenn An ALRAE, a oa bet raet dehi hanw STÉN KIDNA, da ouied piw a oa bet an den-se, rag mar boa lod hag o doa henn anavet, ne ouient ket moarhad petra 'oa bet e vuhez. Hag ewid an isili yaouankoc'h e vehe bet un dra vad iwe reiñ dehe da lenn ur pennad bennag, e tisplegiñ buhez paeron, oaet da anaon, o c'herlenn gelteg.

Ha setu neuse Ivon é krogiñ en afer hag éc'h ober e zanvez mestroniezh gant e gavadennoù. Trugarez dehoñ ewid ar labour-se kasset da benn, hag ewid an aotre en deus raet d'AN DASSON da embann hiziv an eil lodenn ag e desenn (« Ar stourmer breton »). E-raog e vo ur berrskrid a vuhez STÉN KIDNA, a lakay ar lennerion gouest da heuli e basoù er bed-mañ.

Savet eo bet ar berrskrid gant J.C. LE RUYET diwar labour Ivon BOULER.

AN DASSON

Au mois de juin 1992, à l'Université de Bretagne Occidentale à BREST et sous la direction de Fañch MORVANNOU, Yvon LE BOULER obtenait sa maîtrise en Littératures et Cultures Bretonnes et Celtiques. Titre de son Mémoire de maîtrise :

« STÉN KIDNA :

Son militantisme tel qu'il apparait dans ses écrits en langue bretonne. »

Les trois parties de son Mémoire :

- 1- « STÉN KIDNA (1916-1982) »
- 2- « Le militant breton »
- 3- « Analyse de son oeuvre écrite. »

C'est Daniel CARRE qui avait invité Yvon LE BOULER à effectuer des recherches au sujet de STÉN. Son idée était de porter à la connaissance des adhérents du Cercle d'AURAY, auquel on avait donné le nom de STÉN KIDNA, qui avait été cet homme, car si certains l'avaient connu de son vivant, ils ne savaient pas sans doute ce qu'avait été sa vie. Quant aux adhérents plus jeunes, cela aurait été une bonne chose également de pouvoir leur donner à lire la biographie du parrain disparu de leur cercle celtique.

Yvon se mit donc à l'oeuvre, jusqu'à faire du fruit de ses recherches la matière de sa maîtrise universitaire. À lui tous nos remerciements pour avoir mené ce travail à bien, et pour avoir permis qu'aujourd'hui AN DASSON publie le second chapitre de son Mémoire (« Le militant breton »). Auparavant, sera donné un résumé de la vie de STÉN KIDNA qui permettra aux lecteurs de suivre ses pas dans ce monde.

Ce résumé a été établi par J.-Cl. LE RUYET d'après le travail d'Yvon LE BOULER.

AN DASSON

Ar wezh kentañ em boa-me gwraet anaoudegezh gant STÉN KIDNA a oa e TREDION (Morbihan) e 1967. E oan-me neuse skolaer er c'humun-se, goude bout bet hanwet eno e mis gwenholo 1967, àrlerc'h ma fewar blead studi e skol-vistri GWENED. Ha daet e oa STÉN d'am gweled - gant e vaoues MADELEINE - abalamour d'ar sindikad. Rag neuse e oan-me esel ag ar SGEN-CFDT pa vese ar skolarion arall er SNI. Ne vese ket kalz a dud er SGEN er prantad-se : kelennerion a oa marse ur c'hant bennag anehe, mes ewid ar skolaerion ne oamp ket 'maed daou. Ha STÉN KIDNA, heñv iwe esel ag ar SGEN vel kelenner CEG, a oa daet d'am gweled ewid reiñ kalon din da zerc'hel an taol er metoù.

Soñj am eus e oa daet ar gomz war dachenn Vreizh. Siwazh ewidin ne oan ket bet « sklaerijennet » c'hoazh war ar poent-se, ha daoust din anavoud un tammig brezhoneg komzet dija, ne vesen ket dedennet gant ar stourm yezh (pemp ploaz goude hebkén e tahe din). Goulennet en doa STÉN genin mar oan ket interesset gant an UDB, ha soñj am eus e oa bet dipitet gant ma respont nann.

Kountant on neuse bremañ assantiñ gant goulenn Ivon BOULER da bresañtiñ amañ ur berrskrid a vuhez STÉN KIDNA am boa bet tro da zaremprediñ liessoc'h goude, e meur a vanifestadeg hag e meur a dolp ewid ar brezhoneg. Ar peb brassañ ag ar pennad zo tennet a gentañ lodenn tesenn Ivon BOULER, pa vo an eil lodenn hebkén (AR STOURMER BREIZHAD) embannet amañ da heul gant AN DASSON.

Vel-mañ e vo tu d'ar lenner gouied, pe gouied gwell, piw a oa an den-se hag o doa tud ar gerlenn gelteg ag an ALRAE choaset reiñ e hanw d'ar gevredigezh, e sell d'henn enoriñ.

N.B. Ar bommoù-skrid a vo kavet da heul zo bet lakaet en etrerannyezhel.

C'est en 1967, à TREDION (Morbihan) que j'ai fait la connaissance de STÉN KIDNA. J'y étais alors instituteur, depuis septembre 1967, après quatre années passées à l'Ecole Normale de Vannes. Et c'est pour une raison syndicale que STÉN, accompagné de sa femme Madeleine, était venu me rendre visite. Car j'étais alors adhérent du SGEN-CFDT, alors que l'ensemble (ou presque) des instituteurs étaient au SNI. Il y avait peu d'adhérents au SGEN alors dans le Morbihan : une centaine de professeurs peut-être, mais seulement deux instituteurs. Et STÉN KIDNA, lui aussi adhérent du SGEN en tant que professeur de Collège d'Enseignement Général (CEG), était venu me voir pour me « soutenir dans ma différence » !

Je me souviens que nous en étions venus à parler de la Bretagne. Hélas pour moi, je n'avais pas encore été « illuminé » sur ce point, et même si je connaissais déjà un peu de breton parlé, je n'étais pas alors intéressé par le combat linguistique (Ce sera seulement cinq ans plus tard). STÉN me demanda d'adhérer à l'UDB et je me souviens de sa déception devant mon refus.

C'est donc avec plaisir que je réponds à la demande d'Yvon LE BOULER de présenter ici en résumé la vie de STÉN KIDNA, que j'eus l'occasion par la suite de rencontrer dans mainte manifestation et mainte réunion pour le breton. La plus grande partie de cette contribution est d'ailleurs extraite de la première partie du Mémoire de maîtrise d'Yvon LE BOULER, la seconde seulement étant ici publiée par AN DASSON ("Le militant breton"). Je remercie Daniel CARRE pour les précisions qu'il m'a apportées sur les débuts de l'ASSOCIATION STÉN KIDNA.

Le lecteur pourra ainsi savoir, ou savoir mieux, qui était cet homme dont les membres du cercle celtique d'Auray ont donné le nom à leur association afin de lui rendre hommage.

- * 16 a vis Eost 1916 : Ganedigezh Octave Théodore Marie QUIGNA e TOULON.
(E dad a oa mekanikour er Marin. E vamm, Anna-Louise MARIE a vewe d'ar liessan en ALRAE, mes moned a rae beb an amzer da weled he gwas du-hont.)
- * 1927 : Pañsioner eo Octave e skolaj Jules Simon e GWENED.
- * 1933 : Pañsioner en « Ecole Primaire Supérieure » e GWENGAMP.
- * 1935 : Doned a ra getoñ ar « Brevet Supérieur ».
- * 1935-1936 : Octave zo eweshaer er memes skol e GWENGAMP.
- FRONT POPULAIRE
- BRESEL SPAGN
- * 1936-1937 : Octave zo skolaer en EDIG.
- * 1937-1938 : Daet da voud « ramplassour ».
Gober a ra skol e GWEGON hag e skolioù arall ag ar MORBIHAN.
- * 1938 : Gober a ra Octave e goñje en « Intendance » (er Mererezh).
- * Gwenholo 1939-Mae 1940 : AR BRESEL. Heuliañ a ra e rejimant e MONTEREAU, e SAINT-MEDARD-EN- JALLES (e-tal BOURDEL), e MURET (e-tal TOULOUS), e REVEL (korn-bro TOULOUS)
- * 22 a vis Mezheven 1940 : « Armistice de Rethondes » (Arsav-bresel Rethondes). Distro Octave da Vreizh.
- * Gwenholo 1940-Ebrel 1941 : Octave zo skolaer e PLUWIGNER.
- * Ebrel 1941-Gourhelen 1941 : Skolaer e SEGLIAN, e SANT-TUDWAL.
- * 1941-1942 : Skolaer e SANT-ALEUSTR
- * 1942 : Skolaer e SANT-BERTELAME
-Gwenholo : Dimeziñ a ra ged Marie-Thérèse BAYLAC-KERVADEC.
-Teatr er c'humun : « Ne oa namaed ma maoues karet - hag hi merc'h ur Gall - am c'hoñforte. » (Tesenn I. BOULER p.22)
- * 1943 : Kentañ pennad e brezhoneg er gelaouenn ARVOR. Kentañ sinadur « STÉN KIDNA ». (Sant-STÉN = Sant-Goustan. Kidna : stumm kozh Quindenac > Quidna > Quigna)
-Emeseladur da AR FALZ.
- * 1946 : Marw e vaoues.
- * 1948 : Addimeziñ a ra ged Yvonne DASSIBAT (ne bad ket).
-D.E.C. e ROAZON
- * 1950 : Er prantad-se e krog STÉN da stourmiñ en Emsav.
-Sekretour ewid Bro Gwened Skourr Breizh ar C'hendalc'h Kelteg.
- * 1951 : Skolaer e LOSTANG (beteg 1956)
-Darempredoù ged Loeis HERRIAOU
-Krouidigezh KEVRENN ALRE. STÉN a ra kentelioù brezhoneg d'hec'h isili.
-Embann a ra EN HAD « e brezhoneg Gwened » (=AN HAD)
- * 1956 : Skolaer en ALRAE er « Cours Complémentaire de Garçons » hag a zay da voud CEG ar Loc'h diwezatoc'h (doned a ray STÉN da voud P.E.G.C., da lâred eo kelenner skolaj).
-Reiñ a ra kentelioù brezhoneg er skolaj.
- * etre 1960 ha 1965 :
-Krouidigezh ar « Cercle Culturel Alrén » ged Jean PERON, Gwenael HERRIAOU, Yvonne ARZHUR, Job JAFFRE, STÉN KIDNA...
-STÉN KIDNA ha Yvonne ARZHUR a ra kentelioù brezhoneg.
-Adaleg 1961 e embann STÉN barzhonegoù (dreistoll e AL LIAMM).
-1964 : kentañ stourmoù politikel : moned a ra STÉN d'an UDB newez savet.
-Pennadoù (galleg ha brezhoneg) e LE PEUPLE BRETON ha POBL VREIZH (kelaouennoù UDB)
- * 1966 : Addimeziñ a ra ged Madeleine CASTEL.
-Emeseladur d'ar SGEN-CFDT
-Stourmer er Cercle Culturel Alrén.

-Galv

- * 1981 : Embannadur kentañ AN DOERE : reiñ a ra STÉN dorn d'ar gelaouenn newez, embannet e brezhoneg GWENED (skritur Dihunamb dre vras).
- Pennadoù e BRUD NEVEZ.
- * 3 Mae 1982 : Marw STÉN KIDNA (66 vloaz).
- * 1984 : Ur bare tud a gornad AN ALRAE a ra ur lañs newez d'ar Gerlenn (Daniel CARRE, Yvonne ARZHUR, Michel CHAUVIN...)
-E Prefeti GWENED, diskleriadur diwyezheg ar GERLENN STÉN KIDNA.
- * 1986 : Pewar bloaz goude marw STÉN KIDNA, kentañ embannadur AN DASSON, kelaouenn ar Gerlenn STÉN KIDNA (ged Patrick CORLAY).

- * 1916 (16 août) : Naissance d'Octave Théodore Marie QUIGNA à TOULON.
(Son père était mécanicien dans la Marine Nationale. Sa mère, Anna-Louise MARIE, vivait habituellement à AURAY, mais elle rejoignait parfois son mari sur place).
- * 1927 : Octave est pensionnaire au lycée Jules Simon, à VANNES.
- * 1933 : Il devient pensionnaire à l'Ecole Primaire Supérieure de GUINGAMP.
- * 1935 : Il obtient le brevet supérieur.
- * 1935-1936 : Octave est surveillant dans la même école à GUINGAMP.
- FRONT POPULAIRE
- GUERRE D'ESPAGNE
- * 1936-1937 : Octave est instituteur à HOEDIC.
- * 1937-1938 : Il est remplaçant à GUEGON et dans d'autres écoles du MORBIHAN.
- * 1938 : Service militaire dans l'Intendance.
- * 1939 (sept.)-mai 1940 : La guerre. Il suit son régiment à MONTEREAU, SAINT-MEDARD-EN-JALLES (près de BORDEAUX), MURET, REVEL (région toulousaine).
- * 1940 (22 juin) : Armistice de Rethondes. Octave revient en Bretagne.
- * 1940 (sept.)-(avril)1941 : Il est instituteur à PLUWIGNER.
- * Avril 1941-juillet 1941 : Classes à SEGLIEN, SAINT-TUGDUAL.
- * 1941-1942 : Instituteur à SAINT-ALLOUESTRE.
- * 1942 : Il est instituteur à SAINT-BARTHELEMY.
- Septembre : il se marie avec Marie-Thérèse BAYLAC-KERVADEC;
- Théâtre dans la commune : « Seule ma femme aimée, bien que fille d'un Français, me soutenait ». (Thèse p.22).
- * 1943 : Premier article en breton dans ARVOR. La signature STÉN KIDNA apparaît pour la première fois. (Sant-STÉN = Sant-Goustan; quant au patronyme, c'est une ancienne forme de l'état-civil : Quindenac > Quidna > Quigna).
- Adhésion à AR FALZ.
- * 1946 : Décès de son épouse.
- * 1948 : il se remarie avec Yvonne DASSIBAT ; (l'union ne dure pas).
-Il obtient le Diplôme d'Etudes Celtiques à RENNES.
- * 1950 : Débuts du militantisme dans le Mouvement Breton.
- Il est secrétaire de la branche bretonne du Congrès Celtique pour le Vannetais.
- * 1951 : Il est instituteur à NOSTANG.
- Contacts avec Loeis HERRIAOU.
- Création de la KEVRENN ALRE. STÉN organise des cours de breton pour les adhérents.
- Il publie la revue EN HAD (« La Semence ») en breton vannetais.
- * 1956 : Il est instituteur à Auray au Cours Complémentaire (C.C.) de garçons qui deviendra plus tard le C.E.G. du Loch (Collège d'Enseignement Général).

STÉN y deviendra P.E.G.C., c'est-à-dire professeur de collège.

- Il donne des cours de breton au collège.

* entre 1960 et 1965 :

- Création du « Cercle Culturel Alréen » par Jean PERON, Gwenael HERRIAOU, Yvonne ARZHUR, Job JAFFRÉ, STÉN KIDNA...

- STÉN KIDNA et Yvonne ARZHUR y donnent des cours de breton.

- A partir de 1961, STÉN publie des poèmes (surtout dans AL LIAMM).

- 1964 : Premiers combats politiques ; STÉN s'inscrit à l'U.D.B. (Union Démocratique Bretonne) nouvellement créée.

- Il écrit dans les revues de l'UDB « Le Peuple Breton » (en français) et « Pobl Vreizh » (en breton).

* 1966 : Il se remarie avec Madeleine CASTEL.

- Il adhère au SGEN-CFDT.

- Il milite au Cercle Culturel Alréen.

- Il participe aux actions de Galv.

* 1981 : Première publication de la revue AN DOERE. STÉN participe à sa création (AN DOERE est une revue vannetaise qui utilise l'orthographe de DIHUNAMB modifiée légèrement).

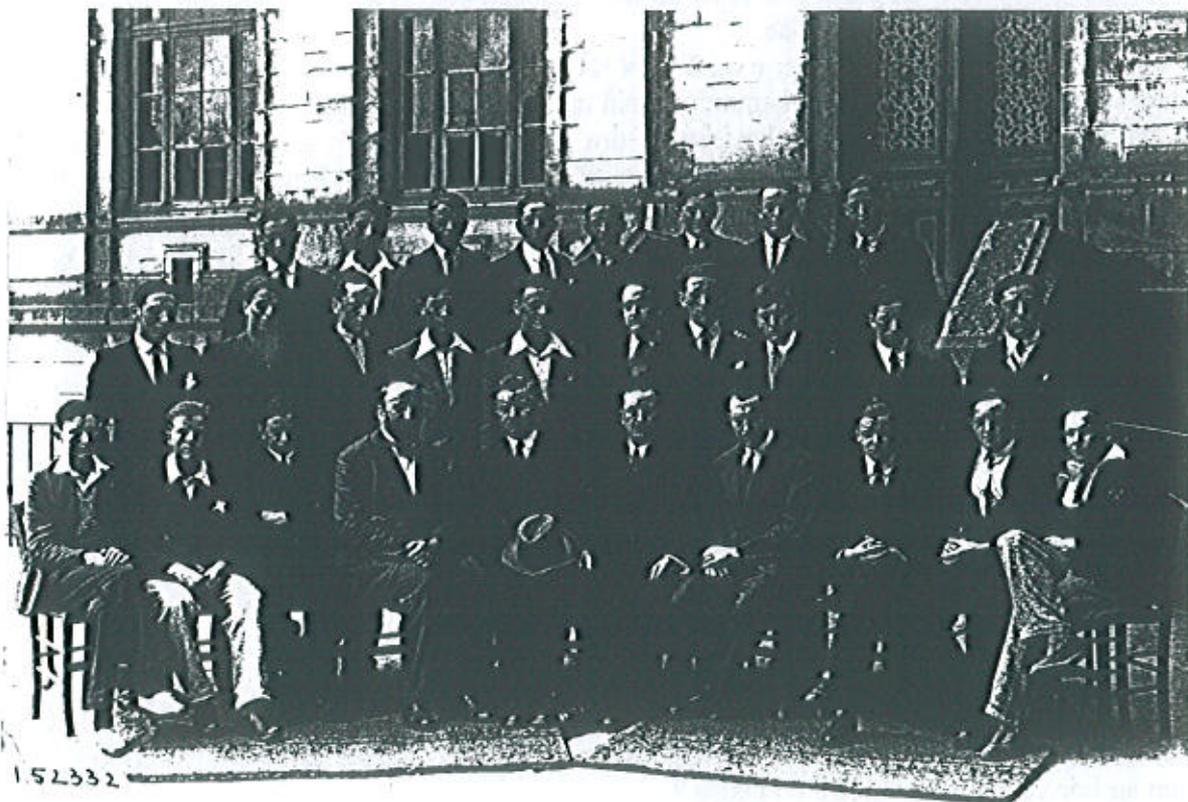
- Articles dans BRUD NEVEZ.

* 1982, le 3 mai : mort de STÉN KIDNA, à l'âge de 66 ans.

* 1984 : Quelques personnes du Pays d'AURAY décident de relancer les activités du Cercle Culturel Alréen (Daniel CARRE, Michel CHAUVIN, Yvonne ARZHUR...)

- Déclaration bilingue de l'association KERLENN STÉN KIDNA, CERCLE STÉN KIDNA, à la préfecture de VANNES.

* 1986 : Quatre ans après la disparition de STÉN KIDNA, première publication de AN DASSON (« La Résonance »), revue du Cercle STÉN KIDNA, par Patrick CORLAY.



Au Collège Jules-Simon (1932-1933). Stén est le premier, en bas, à droite.

Ganet un nebeud misiou e-raog marw Yann-Bêr KALLOC'H ha marwet pewar bloaz goude marw Roparz HEMON, STÉN KIDNA en deus treuset kalon ar c'hantvlead vel ur Breizhad sturiet gant ar feiz, ar garantez, ar yezh, ar vro.

« E GWENGAMP he doa kreñvaet ennoñ e feiz kristen. E GWENGAMP c'hoazh en doa disoloet problem ar brezhoneg dre diaesamantoù meur a gamarad brezhoneger. » Yvonne ARZHUR (AN DASSON n°1. 1986).

Mes e GWENGAMP e oa iwe e-pad ar « FRONT POPULAIRE » hag ar BRESSEL SPAGN, ha moarhad e oa kouezet neuse en e spered had ar politik, na boud ne gellidas ket splann e-raog 1964, pa yeas STÉN d'an UDB. Etreant en doa-heñv stourmet war dachenn ar sewenadur.

Heñv, ha na oa ket brezhoneger a-vihannig, en em lakaas da studial ar yezh gant SKOL OBER e-raog ar bresel ha da gemer perzh er BLEUN BRUG (= BLEUÑV BRUG), ha da hantiñ an Emsav. Kemer a reas perzh iwe e kampoù vakañs brezhonegerion yaouank.

E-pad ar bresel ne heulias ket an nebeudig tud ag an Emsav a oa oaet a-du gant an Nazied. « L'idéologie nazie qui dirigeait leur pensée l'écoeurait et le faisait carrément vomir. » Gildas BERNIER. BRUD NEVEZ. 1982. (Mémoire p.19). Ne yeas ket naket er Resistañs, na boud e oa e galon a-du gant ar resistanted. « C'était un pacifiste et il n'aimait ni la guerre ni les uniformes. » Gildas BERNIER. idem. (Mémoire p.19).

Goude ar bresel e reas ^{feiz da c'hoarvezh} anaoudegezh gant Roperzh AR MASSON (†1952) ha Loeis HERRIAOU (†1953). Esel e oa da AR FALZ. E 1951, heñv skolaer e LOSTANG, e savas e gelaouenn EN HAD (=AN HAD) e brezhoneg GWENED (doare-skriv Dihunamb). Ha ne chomas ket embannadur EN HAD un dister dra, deg vloaz goude Emglev 1941, pa voe bet savet ar « Peurunvan » pe KLTG gant un dornad tud bodet gant Roparz HEMON. Mouezh Bro GWENED é sevel en-dro gant e skritur difer, setu ewid ar skrivagner ABEOZEN ar pezh a ziskoueze e oa chomet dibarfed bras ar sistem-se. Endevoud degemeret ar zh ne oa ket trawalc'h ewid lakaad ar gwenedeg da voned di-zroug er moull newez. « Kement-se a oa eveljust reiñ da anavoud nen doa ket emglev 1941 reizhet peb tra. Hag e gwirionez n'hon eus ket kredet pell amzer e oa deuet an taol da vad. » ABEOZEN. Istor Lennegezh Brezhoneg an Amzer-Vremañ. AL LIAMM 1957.

Da lâred eo e ouie an dud e oa Emglev 1941 ur c'hammed war hent an unvanadur, MES UR C'HAMMED HEPKÉN, pa glask lod hiziv an deiz c'hoazh lakaad ar Wenedourion, dre gaer pe dre heg, da blegañ douzh ar sistem sieg-se.

Vel gwenedour ha vel stourmer e oa STÉN KIDNA daouhanteret war dachenn an doare-skriv. Ha santet e vez an diw leveson-se é kammdroenniñ en e skridoù : gwezh e ra gant skritur Dihunamb, gwezh gant ar « peurunvan ». N'eo ket ase un dra diboues. Heñv hag a oa toemm douzh parlant GWENED ne grede ket ober gant skriturhengounel ar gwenedeg en Emsav. STÉN nen doa ket soñjet pizh e oa tu da gavoud ur sistem jaojaploc'h d'ar gwenedeg ha d'ar c'h/KLT war un dro. Leveson Iwan AN DIBERDER marse warnoñ : raet en doa STÉN bod ur prantad da Iwan AN DIBERDER arru kozh. Rag ewid AN DIBERDER ne oa namaed ur brezhoneg diasez : brezhoneg leon (cf. AL LIAMM n°262. 1990). Ataw, nen doa ket STÉN komprenet ema pal an etrerannyezhel kemer lec'h an tri doare-skriv arall, n'eo ket dre heg, mes dre lojik, kempouell ha gouiañs.

Si ar Wenedourion a vez lies, war an dachenn-se, tremen ag un doare-skriv rannyezhel kenañ (skritur Dihunamb) d'un doare-skriv (ar « peurunvan ») nen deus biskoazh assantet kemer ar gwenedeg vel ur rannyezhen enoradoc vel ar re arall, vel pa vehe gwir barnadenn Rene AR ROUS, alias Meven MORDIERN : « Le vannetais ne constitue pas à proprement parler un dialecte, mais plutôt une langue secondaire, inférieure dans son ensemble. » BREIZ ATAO. 1923

N'eo ket siwazh an doare-skriv hebkén a vez amañ en c'hoari, mes ar yezh zokén, ar gerioù da gentañ. Hiziv an deiz e laka ar Wenedourion poan da zeskiñ ar gerioù KLT, hag ar reson a vez gante. Mes e kontrel, ped nann-gwenedour a glask enkorfiñ en e vrezhoneg ar gerioù gwenedeg ? E-lec'h klask pinvidikaad ar yezh e vez lakaet honnañ da baourraad. Ur skwer arouez a gement-se : ar ger gwenedeg MENN « où ? », ken implijet er MORBIHAN (hag en ul lodenn eus KERNE iwe) n'eo ket meneget zokén e geriadur diwyezheg HOR YEZH embannet e 1994. Mar n'eo ket MENN un tamm ag hor yezh kumun, petra eo neuse ?

Mes petra ? Da beb unan e bark da labourad hag e had da strewiñ. Ha STÉN KIDNA en doa hadet. Pa vese dibaot an Emsaverion (ha c'hoazh n'int ket stank a-walc'h anehe); pa vese diaes

stourmiñ ewid ar brezhoneg (ha c'hoazh ne vez ket aes bemdez); pa vese dispriset kelenn brezhoneg er skol (ha c'hoazh ne vez ket priset ingal gant an oll), neuse e vese STÉN war ar leurenn. Ema bet un test, ur mell ag ar chadenn a c'hovell peb unan, ur liamm etre ar pezh a zo bet hag ar pezh a zo da zoned, heñv hag en doa savet e « ganenn d'ar vuhez ».

Jean-Claude LE RUYET

d'ar 17 a vis Gwenvolo 1995

Né quelques mois avant la disparition de Yann-Bêr KALLOC'H, et mort quatre ans après celle de Roparz HEMON, tous deux figures de proue du renouveau breton, on peut dire que STÉN KIDNA a traversé le siècle comme un Breton guidé par la foi, l'amour, la langue, le pays.

« C'est à GUINGAMP que s'est affirmée sa foi chrétienne. C'est à GUINGAMP aussi qu'il a découvert le problème de la langue bretonne à travers les problèmes de beaucoup de ses camarades bretonnants ». (Yvonne ARZHUR-PETITBON : AN DASSON, n°1, 1986. Cité par Yvon LE BOULER dans son Mémoire).

Mais c'est aussi à GUINGAMP qu'il se trouvait pendant le FRONT POPULAIRE et la GUERRE D'ESPAGNE, et c'est probablement à cette époque que s'incruste en lui la graine de la politique, bien qu'elle ne germa guère avant 1964, quand STÉN entra à l'UDB. Entre-temps il fut militant culturel.

Lui qui n'était pas bretonnant de naissance se mit à apprendre la langue avant la guerre 39-45 avec SKOL OBER. Il fréquenta le BLEUN BRUG et le Mouvement Breton. Il participa à des camps de vacances pour jeunes bretonnants.

Pendant la guerre il ne suivit pas ceux de l'Emsav qui collaborèrent avec les nazis. « L'idéologie nazie qui dirigeait leur pensée l'écoeurait et le faisait carrément vomir » : Gildas BERNIER (BRUD NEVEZ, 1982, Mémoire p. 19). Il ne s'engagea pas non plus dans la Résistance, bien que sa sympathie allait vers elle. « C'était un pacifiste et il n'aimait ni la guerre, ni les uniformes » : Gildas BERNIER (idem).

Après la guerre il fit la connaissance de Loeis HERRIAOU (mort en 1953) et Roperzh AR MASSON (mort en 1952). Il devint membre d'AR FALZ (1950) et publia en 1951, alors qu'il était instituteur à NOSTANG, sa revue « EN HAD » (AN HAD) en breton vannetais.

Et dix ans après l'accord de 1941, qui consacra la naissance du système orthographique dit Peurunvan (« totalement unifié ») ou KLTG (le G signifiant que le vannetais -Gwenedeg- y était pris en compte), cela par quelques personnes réunies autour de Roparz HEMON, on peut dire que la publication de EN HAD ne passe pas inaperçue. La voix du Pays de Vannes qui s'élevait à nouveau avec son orthographe spécifique, voilà qui montrait à l'évidence à l'écrivain ABEOZEN l'imperfection du nouveau système orthographique. L'adoption du ZH n'était pas suffisante pour permettre au vannetais d'entrer sans dommage dans le moule tout neuf.

« [Cette publication] montrait naturellement que l'accord de 1941 n'avait pas tout réglé. Et en réalité nous n'avons pas cru longtemps que nous avions réussi dans notre entreprise ». ABEOZEN (Istor Lennegezh Vrezhoneg an Amzer-Vremañ, AL LIAMM, 1957).

Cela veut dire que les gens savaient que l'accord de 1941 était un pas vers l'unification, mais un pas seulement, alors que de nos jours encore, certains cherchent de gré ou de force à entraîner les Vannetais à adopter ce système défectueux.

En tant que Vannetais et en tant que militant, STÉN KIDNA était partagé quant au problème orthographique. On le sent tiraillé dans ses écrits : tantôt il utilise l'orthographe vannetaise

traditionnelle (celle de la revue DIHUNAMB) et cela jusqu'à la fin de sa vie dans AN DOERE, tantôt il écrit en peurunvan. Ce fait n'est pas sans importance. Lui qui était amoureux du parlé vannetais « n'osait pas » utiliser son orthographe particulière dans l'Emsav. STÉN n'a pas vraiment pensé qu'il était possible de forger une orthographe plus adaptée à la fois au vannetais et au KLT. Peut-être subit-il sur ce point l'influence d'Iwan AN DIBERDER : STÉN avait accueilli quelque temps I. AN DIBERDER vers la fin de sa vie. Car pour LE DIBERDER il n'y avait qu'un breton de base : « celui du Léon ». (cf. AL LIAMM n°262, 1990).

Il n'avait pas compris que le but de l'interdialectal est justement de prendre la place des trois autres orthographe, puisque c'est le système qui met sur le même pied d'égalité le vannetais et les autres dialectes, non par force, mais par logique, par cohérence, par science.

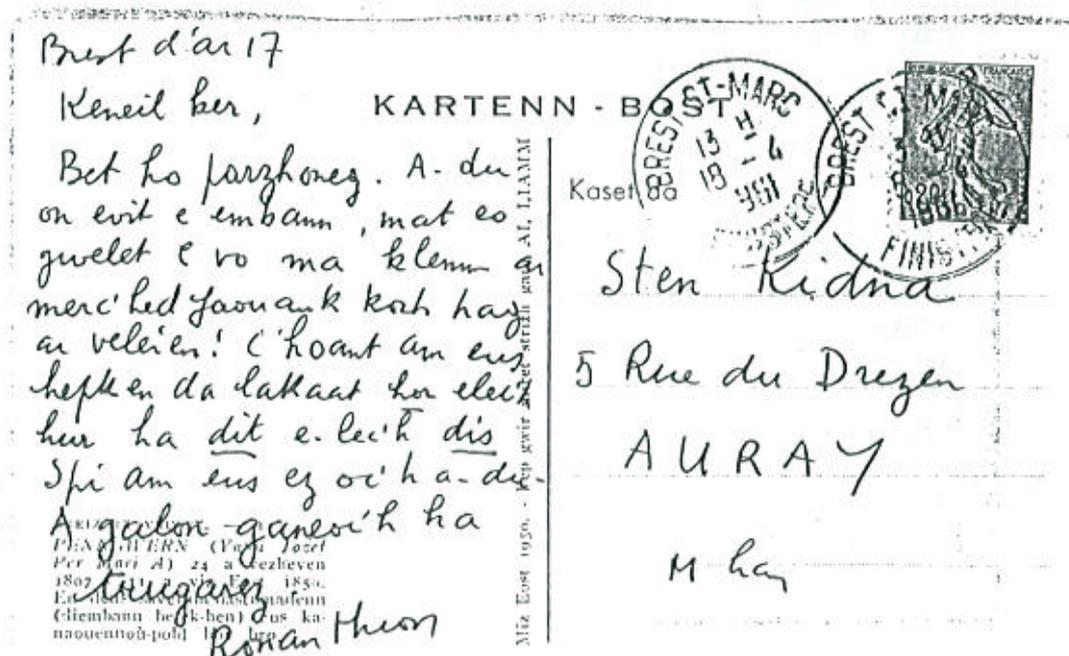
Le défaut des Vannetais, dans ce domaine tout au moins, est de passer d'une orthographe super-dialectale (celle de Dihunamb) à un orthographe (le peurunvan) qui n'a jamais reconnu le vannetais comme un dialecte aussi digne de considération que les autres, comme si était véridique le jugement péremptoire de René Le Roux (alias Mevern MORDIERN): « le vannetais ne constitue pas à proprement parler un dialecte, mais plutôt une langue secondaire, inférieure dans son ensemble ». (BREIZH ATAO, 1923).

Ce n'est pas seulement l'orthographe qui est ici en jeu, mais la langue même, les mots en première ligne. Aujourd'hui les Vannetais s'appliquent à apprendre le vocabulaire KLT- avec raison. Mais à l'inverse, combien de non-Vannetais cherchent à incorporer à leur breton les mots vannetais ? Au lieu d'enrichir la langue on l'appauvrit. Un exemple symbolique : le mot vannetais MENN « où ? » si employé dans le Morbihan et aussi dans une partie de la Cornouaille, n'est même pas mentionné dans le dictionnaire bilingue de HOR YEZH "Notre Langue" publié en 1994. Si MENN n'est pas un élément de notre langue commune, qu'est-ce donc ?

Mais à chacun son champ à labourer et ses graines à jeter. Et STÉN KIDNA a semé. Lorsque les militants étaient rares (et ils ne sont pas encore assez nombreux) ; lorsqu'il était difficile de se battre pour le breton (et ce n'est pas encore facile tous les jours) ; lorsque l'on méprisait l'enseignement du breton à l'école (et cela n'est encore pas apprécié par tous), alors on trouvait STÉN sur le pont. Il a été un témoin, un maillon de la chaîne que chacun forge, un lien entre ce qui a été et ce qui sera, lui qui composa KANENN D'AR VUHEZ, son "hymne à la vie".

Jean Claude LE RUYET

15 Septembre 1995



STÉN KIDNA
« LE MILITANT BRETON »

DEUXIEME PARTIE DU MEMOIRE DE MAITRISE

DE

Yvon LE BOULER

1992

A) Instituteur et militant culturel

Parmi tous les instituteurs publics du département du Morbihan à cette époque, Stén Kidna fut, à notre connaissance, le seul à manifester publiquement sa désapprobation vis-à-vis de la politique de l'Etat préconisant l'interdiction du breton dans les écoles. Au contraire, beaucoup d'instituteurs étaient farouchement opposés à son enseignement; quant aux autres, même s'ils pouvaient l'envisager favorablement, ce n'était pas au point de se battre pour cette cause.

Dès les débuts de sa carrière d'instituteur, Stén Kidna est un militant culturel: c'est d'abord dans le cadre de sa profession qu'il tente de mettre en œuvre sa vocation, celle de faire partager aux enfants l'amour qu'il porte à son pays, la Bretagne, et aux richesses de sa culture et de sa langue. Pourtant, comme instituteur, il participe avec l'ensemble du corps enseignant, au processus d'acculturation du peuple des campagnes à la langue française; ce processus s'effectue par le biais d'une alphabétisation ressentie comme extrêmement bénéfique par les populations, puisqu'elle donne accès à « l'instruction », mais dont la conséquence est le recul inexorable de la pratique parlée du breton - allant jusqu'à la non-transmission de la langue par les parents aux enfants.

« Stén Kidna fut affligé sa vie durant de voir le breton, langue du peuple, faire du « mal » aux enfants, en faisant d'eux des arriérés par rapport aux enfants françaisants... Affligé en voyant les mamans massacrer du français devant leurs enfants (« Mets pas tant que ça de beurre contre ton pain »), plutôt que de leur apprendre « la langue de la honte »... Stén a été un témoin chagriné, blessé intérieurement, en contemplant, impuissant et accablé, le recul immense et irrésistible du breton dans le peuple, au cours des trente dernières années. »¹

Dans un texte paru dans Pobl Vreizh en janvier 1974 Stén Kidna, tout en évoquant le souvenir attendri qu'il garde de deux de ses anciennes élèves, les filles Pessel, nous fait part de son expérience passée de jeune instituteur, à Saint-Barthélémy, durant la Seconde Guerre Mondiale.

« Skolaer e oan e Bertelame, ha bemdez, goude skol, ez aen da welet tud va skolidi. Evit ober anaoudegezh gante, ya, evit larout dezhe penaos e labourent er skol, met ivez evit gwellaat va brezhoneg ha - pa oant tud tachenn - goulenn un tamm amanenn digante... Atav e vezen degemeret mat.

Tud an div c'hoar e chome war vord an hent a gas a Vertelame da Sant-Adrian, ur gêriadenn war ribl ar Blañvoezh. »²

¹ « Glac'haret eo bet Sten Kidna e vuhez-pad é weled ar brezhoneg, yezh ur bobl, ec'h ober « droug » d'ar vugale, douzh o lakaad da chomel « àrlerc'hiet » e-keñver ar vugale galleggerion... Glac'haret, é weled ar mammoù o trailhañ galleg saout dirag o bugale (« Mets pas tant que ça de beurre contre ton pain »), kentoc'h eged deskiñ dehe « Yezh ar vezh »... Bet eo bet Sten un test glac'haret, gloaset en e ziarbarzh, é selled, dic'halloud ha mantret, douzh kiladenn divent ha diharzus ar brezhoneg, e-korf an tregont vlé tremenet-mañ, e-diabarzh ar bobl... »

F. Morvannou, Kenavo, Sten..., Pobl Vreizh, niv.139, Meurzh-Ebrel 1982, p.6

² « J'étais instituteur à Saint-Barthélémy, et tous les jours, après l'école, j'allais voir les parents de mes élèves. Pour faire leur connaissance, oui, pour leur dire comment ils travaillaient à l'école, mais aussi pour améliorer mon breton - et quand ils étaient cultivateurs - pour leur demander un morceau de beurre... J'étais toujours bien reçu.

Les parents des deux sœurs habitaient au bord de la route qui va de Saint-Barthélémy à Saint-Adrien, un village au bord du Blavet. »

Merc'hed Pessel, (les filles Pessel), Pobl Vreizh, niv.48, 15 Genver-15 C'hwevrer 1974, p.6

Force lui est de constater que la langue bretonne ne se transmet plus d'une génération à l'autre:



Hoédic (1937-1938)

« En ti-se em eus graet anaoudegezh gant ar vezh hag an dic'hoanag. Ar vamm-gozh ne oueze nemet brezhoneg, ar vamm ivez evel rezon, met ar merc'hed ne gomzent nemet galleg ha ne veze komzet oute nemet galleg... peseurt meskaj: « Jetez vos botoù-koad avant d'aller dans la chambre toujours. Mettez pas trop de beurre contre votre pain », ha kant tra all. - « Je parle toujours du français avec eux », a zisplegas din ar vamm. « Je veux pas que mes gosses à moi y sont aussi bêtes et aussi malheureux que moi. » »³

On a pu dire, en effet, que les familles bretonnes prirent bientôt le relais de l'école pour achever le processus d'acculturation au français, accomplissant ainsi le destin du peuple bretonnant à disparaître en tant que tel.⁴

« Hag ar vamm-gozh, hi a gomze ur gwenedeg ken flour, distaget ken mat, e zanevelle en un doare ken bev amzer he yaouankiz... ar vamm-gozh a blege d'an tonkadur. - « Dam ya, emañ ar gwir gant va merc'h, ar mod eo breman, rac'h an dud a gomz galleg ha va merc'hed vihan a vo dimezelled a feson evel dimezelled Baod. » »⁵

³ « Dans cette maison, j'ai fait la connaissance de la honte et du désespoir. La grand-mère ne connaissait que le breton, la mère aussi évidemment, mais les filles ne parlaient que le français et on ne leur parlait qu'en français... quel français, quel mélange: « Jetez vos botoù - koad (sabots) avant d'aller dans la chambre toujours. Mettez pas trop de beurre contre votre pain », et cent autres choses. - « Je parle toujours du français avec eux, m'expliqua la mère. Je veux pas que mes gosses à moi y sont aussi bêtes et aussi malheureux que moi. » »

op. cit.

⁴ « Génocide culturel ou ethnocide (ou assimilation) : Une nationalité - ici française - qui a une force et une position dominante dans l'Etat, nie le droit à l'existence des autres nationalités qui vivent dans le cadre du même Etat. Celles-ci disparaissent progressivement en tant qu'entité collective par la destruction systématique de leur identité. A cette dernière est substituée l'identité de la nationalité dominante, sans pour autant porter atteinte à la vie et aux droits individuels des citoyens. »

Histoire de la Bretagne et des pays celtiques (Tome 4, de 1789 à 1914), éd. Skol Vreizh 1980, p. 271.

⁵ « Et la grand-mère, elle qui parlait en breton vannetais si doux, avec une prononciation si parfaite, qui évoquait d'une façon si vivante le temps de sa jeunesse... La grand-mère se soumettait



Classe de 6ième. Collège Le Verger. AURAY (1973-1974)

Stén Kidna prend conscience à partir de ce moment des ravages causés par une francisation sauvage qui s'est accompagnée farouchement de la négation de la culture populaire et d'une dépréciation très forte de la langue qui en est le véhicule naturel. Certes, le combat était bien inégal entre une langue française officielle, enseignée, internationale, et une langue bretonne que l'on considère encore bien souvent par ignorance et par mépris comme un « vulgaire patois ». Ces appréciations sont en tous cas largement répandues d'abord en haut lieu et dans les campagnes à cette époque, et, chose qui aujourd'hui peut surprendre, c'est dans l'indifférence et même l'hostilité de ses contemporains que notre instituteur amoureux du breton s'efforce d'enseigner cette langue à quelques-uns de ses élèves.

« Ar skolaerien en-dro din? Holl e oant a-eneb. Komz, lenn ha skrivañ brezhoneg, se o lakae pe da c'hoarzhin pe da fuloriñ, pe gwashoc'h c'hoazh d'ober ac'hanoc'h ur pro-nazi.

Ne oa ket evidon ur misi ober skol vrezhoneg evel ma kendalc'hen d'ober, da dri pe bevar krouadur goude bezañ displeget d'o zud kant ha kant gwech ne vefe ket falloc'h o galleg evit se. »⁶

A la fin de la guerre, la collaboration d'une fraction de l'Emsav avec l'Occupant a discrédité pour de longues années la défense de la langue bretonne.

Pourtant, il faut signaler la notable exception d'Armand Keravel qui « en 1940, à l'arrivée des Allemands donna l'exemple - non suivi - de la Résistance en sabordant Ar Falz qui put paraître ainsi dès 1944. »⁷

au destin - « Eh bien oui, ma fille a raison, c'est la mode maintenant, tout le monde parle le français et mes petites-filles seront des demoiselles comme il faut, comme les demoiselles de Baud. » »
op. cit.

⁶ « Les instituteurs qui m'entouraient? Ils étaient tous contre. Parler, lire et écrire le breton, cela les faisait soit rire, soit se mettre en colère ou pire encore (cela faisait) de vous un pro-nazi.

Ce n'était pas pour moi une source de satisfaction que de faire l'école en breton, comme je persévérais à le faire, à trois ou quatre enfants, après avoir expliqué maintes fois à leurs parents que leur français ne serait pas plus mauvais pour autant ». op. cit.

⁷ La Bretagne, Les éditions d'organisation, ouvrage collectif sous la direction de Yann Brekilien, Paris 1982. p.602

Stén Kidna: La Bretagne en transition, pp. 563 à 618

Rappelons ici que Stén Kidna était membre d' Ar Falz, au moins depuis la fin de la guerre et qu'il connut Armand Keravel avant 1939.

« Je réponds à votre question à propos de mon ami d'autrefois Sten Kidna, que j'ai connu un peu avant la Seconde Guerre Mondiale, et depuis, quand nous avons commencé, une fois la paix revenue, à reconstruire le mouvement Ar Falz. (...) Sten était membre d' Ar Falz, et, d'après ce que je sais, il a employé le breton avec ses élèves, à chaque fois qu'il pouvait le faire. A savoir qu'il leur donnait des leçons de breton, avant que cela ne fut autorisé par la loi Deixonne⁸ sur l'emploi des langues régionales: je crois qu'il le fit, seulement, je ne me souviens pas de ce qu'il m'a dit à ce propos. Ce dont je suis certain, c'est qu'il prépara un petit livre de morceaux choisis en vannetais⁹ et que je les ai reprographiés pour lui et les enseignants du Vannetais qui demandaient de la matière écrite pour enseigner le vannetais à leurs élèves. »¹⁰

Cependant la position d'A. Keravel n'attira pas, semble-t-il, l'attention des autorités françaises, car, après la guerre, la défense de la langue bretonne est pratiquement assimilée à un acte de trahison envers la France. Pour des raisons de prétendue « unité nationale », en vertu d'un jacobinisme plus musclé que jamais, il est bien entendu que la langue bretonne ne saurait être enseignée.



⁸ Sur proposition du député communiste - et breton - Pierre Hervé, un projet de loi sur l'enseignement du breton est adopté, fin 1950 (Loi Deixonne).

Histoire de la Bretagne et des pays celtiques, op. cit. (Tome 5, Le Xxe siècle, 1983) p. 188.

⁹ Un teskad Pennadeu-Lenn, kinniget gand O.L.S.B. hag Emgleo Breiz. (Pennadeu dastumet ged Sten Kidna).

¹⁰ « Respont a ran d'ho koulenn diwar-benn va heneil a wechall Sten KIDNA, em-eus bet anavezet eun tammig araog an eil brezel-bed, ha da houde, pa 'z om bet kroget, eur wech deut ar peoh endro, da adsevel Emzao AR FALZ. Ezel euz AR FALZ e oa Sten, ha, diouz ma ouzon, implijet e-neus bet ar brezoneg gand e skolidi, beb gwech ma helle henn ober. Daoust ha kenteliou brezoneg a roe dezo, araog m'eo bet aotreet gand al lezen Deixonne implij ar « yezou-rannvro » : kredi a ran e-neus bet greet, nemet n'em-eus ket dalhet soñj euz ar pezh e-neus bet lavaret din war poent-se. Ar Pezh on sur eo ez eus bet prientet gantañ eul leorig Pennadou-lenn e yez Bro-Wened, hag ez eo bet lieskrivet an dastumadenn-ze ganin evitañ hag evid ar gelennerien euz Bro-Wened a houlen danvez skrivet evid kelenn ar Gwenedeg d'o skolidi. » Lettre d'A. Keravel, 7-4-91.

B) Créateur et animateur d'une revue vannetaise: En Had (1951-1956)

En juin 1951, Stén Kidna fait paraître le premier numéro (tiré à 205 exemplaires) d'une petite revue pour le Vannetais bretonnant, En Had, dont il est le directeur. Cette revue, théoriquement bimensuelle, paraîtra en fait très irrégulièrement jusqu'au douzième numéro en août 1956. La revue ne sort dans les délais que jusqu'au troisième numéro.¹¹ Le quatrième numéro est en retard de six mois (difficultés d'imprimerie): le tout premier numéro et le quatrième sont imprimés à Paris, les deuxième et troisième le sont à Lorient, et les numéros de cinq à douze à Rennes.¹²

Les deux premiers numéros sont distribués par courrier gratuitement:

« Kenvroad kér,

Setu degoéhet genoh eil nivéren « EN HAD ».

Hui e oér petra vennamp: obér brudereh aveit er brehoneg barh Bro-Guéned de getan, hag eùé é Breih abéh. Ni e labour aveit hur bro, ni en em soursi ag hé fobl. Raksé hun es fians é komprenéet hou tevér, hag é komenantéet. Get kresk ar priz er papér, ar pep tra, ne hellamp ket kenderhel de gasein deoh skouérenneu arall aveit nétra, és é komprenn (sic).

Trugéré én araok,

ER RENOUR. »¹³

Mais la revue a très peu de moyens financiers; c'est pourquoi dès le premier numéro, Stén Kidna lance un appel à ses lecteurs, les incitant fortement à s'y abonner et même à faire des dons.

« D'hul lennerion.

Rekis e demp bout harpet.

¹¹ Trois numéros paraissent en 1951, quatre en 1952, deux en 1953, deux en 1954, plus d'un an et demi sépare la Parution du onzième numéro (novembre 1954) de celle du douzième et dernier numéro (août 1956) .

¹² La revue n'est pas imprimée à proprement parler mais ronéotée; le papier utilisé est grossier, c'était le cas dans la plupart des publications d'après-guerre . Le fait est que la revue présente un aspect assez rébarbatif : la mauvaise impression de ces feuilles ronéotées en rend la lecture difficile.

¹³ « Cher compatriote,

Voici que vous recevez le second numéro d'EN HAD. Vous savez quel est notre souhait: faire la promotion du breton dans le Pays vannetais d'abord , et aussi dans toute la Bretagne. Nous travaillons pour notre pays, nous nous soucions de son peuple. C'est pourquoi nous croyons que vous ferez votre devoir et que vous vous abonnerez. Avec l'augmentation du prix du papier et de tout, nous ne pouvons pas continuer à vous envoyer d'autres exemplaires gratuits, il est aisé de le comprendre.

Merci d'avance.

Le Directeur. »

Lettre de Stén Kidna à ses lecteurs (Sept 1951).

Kér bras é mollein en distéran tra hiziù en dé, hag er ré ou des saùet En Had nen dint ket pitaoded! N'ou des bet blank er-bed get hanni, ha guellazé; rak en hani e ré argant dehon e vé sujet d'en hani e bé, ha ne vennamp ket ni bout sujet. Neoah, éma ret d'hur gazetenn biùein, hag hur gazetenn e hello biùein mar kavamp tud de gomenandein dehi. Komenandet hiziù enta.

Ne hortet ket arhoah! Redet d'er post, kroget én ur bluenn, ha groeit ur mandat!

Ha klasket tud hag e gomenando eùé; pé, ahoél, kaset o anèu d'er rénou, ma vo kaset er gazetenn dehé. Mar n'en dé ket ré verr en treu genoh, provet muioh aveit priz ur gomenand! Sonjet én argant é laket ér butum, ér boéson, pé eit monet d'er bal! Pegement é koust deoh un déùéh sul?

Klasket, ha kavet é pep parréz un hadour, avit hadein En Had. »¹⁴

Nous voyons ici avec quel enthousiasme, et aussi avec quelle belle candeur, Stén Kidna commence la publication de sa revue.

En Had recevra un accueil assez bon dans le cercle infiniment restreint des lettrés bretonnants de l'époque:

« En Had est très bien imprimé et facile à lire. Voilà un journal que j'attendrai avec impatience. »¹⁵

« De tout coeur avec vous. Votre revue est agréable et votre plume est acérée. Compliments empressés à tous les semeurs d'En Had. »¹⁶



¹⁴ « A nos lecteurs.

Imprimer le moindre texte est très onéreux aujourd'hui, et ceux qui ont lancé EN HAD ne sont pas riches! Ils n'ont reçu le moindre sou de qui que ce soit, et tant mieux, car celui qui reçoit de l'argent est dans la dépendance de celui qui en possède et nous ne voulons pas être des gens assujettis.

Cependant, une revue doit vivre, et notre revue pourra le faire si nous trouvons des gens pour s'y abonner. Abonnez-vous donc aujourd'hui. N'attendez pas demain! Courez à la poste, saisissez votre plume, et rédigez un mandat! Et cherchez des gens qui s'abonneront également; ou, au moins, communiquez leurs noms au directeur, que la revue leur soit envoyée. Si vous n'êtes pas dans une trop grande nécessité, donnez davantage que le prix d'un abonnement! Pensez à l'argent que vous dépensez en tabac, en consommation, ou en allant au bal! Combien vous coûte un dimanche? cherchez et trouvez dans chaque commune un prospecteur pour faire la promotion d'En Had. »

En Had, niv. 1, Mé-Méhéuen, 1951, p. 13.

¹⁵ « Moulet eo mat-tre En Had hag aes da lenn. Setu ur gelaouenn a c'hortozin gant mall. »

R. Huon, directeur de la revue AL LIAMM, lettre reproduite dans la rubrique

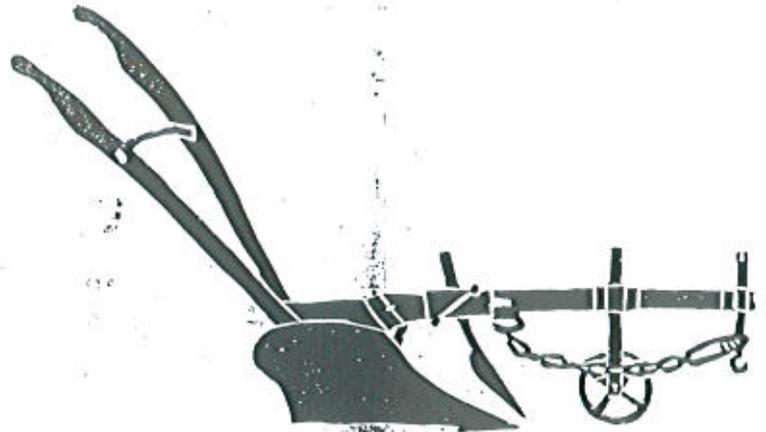
« Kaset zo dein... Bokedeu ha drein! » (On m'envoie... des fleurs et des épines). En Had niv. 2, Gourhelen-Est 1951, p. 14.

¹⁶ « A greis kalon genoh. Bourrus é hou kazetenn, ha flemmus hou pluenn. Gourhemenneu gredus de holl haderion En Had. »

Y. er G., En Alré (op. et loc. cit.).

EN HAD

11
HÉNEOAL- DU
1954



EN HAD
KAZETENN DEUVIZIEK
RÉNOUR:
STÉN KIDNA
5 RUE DU DREZEN AURAY (MORBIHAN)
KOMENANT BLÉ 300 L.
G.G.P. 59183 NANTES

LE GARANT STÉN KIDNA

En réalité, Stén Kidna a bien conscience lui-même des imperfections de sa revue:

« Trugéré eùé aveit er melasioñneu a gases dein. Neoah arabat kredein éh onn dall ha ne uélan ket sieu EN HAD kerkoulz èl er rerall. Mollet fall é mar a uéh. (Méh em boé de gasein de me homenanderion en nivérenn 6) hag e pe vé mollet sklér, kement-sé na barra ket dohton a vout lan a gérieu maheignet. »¹⁷

Depuis la disparition de la revue Dihunamb en juillet 1944, il n'existait plus de revue en vannetais. Tout comme Loeiz Herrieu au début de l'année 1905 dans le premier numéro de Dihunamb, Stén Kidna entend s'adresser au peuple bretonnant. Voici ce qu'écrivait Loeiz Herrieu en 1905:

« Eh bien, nous allons vous dire de vous réveiller; et nous ne nous contenterons pas de vous le dire, nous voulons vous donner la main et vous aider à vous réveiller, à construire et à reprendre, comme les autres Bretons, la place qui vous revient sur la terre, la place la plus élevée et la plus honorable. Et c'est pour cela que nous créons cette revue. »¹⁸

¹⁷ « Merci aussi pour les louanges que vous m'envoyez. Il ne faut cependant pas s'imaginer que je suis aveugle et que je ne vois pas les défauts d' En Had aussi bien que les autres. La revue est quelquefois mal imprimée (j'avais honte d'envoyer à mes abonnés le numéro 6) et quand elle est imprimée de façon claire, cela n'empêche pas de trouver quantité de mots mutilés. »

En Had, niv. 10, Meurh-Imbril 1954, p.16.

¹⁸ « Ama ni za ni de laret d'oh dihun; ha n'hun goutanteemb ket d'el laret d'oh, ni faut d'emb rein en dorn d'oh hag hou sekour de zihun, de seùel ha de gemer endro, èl er Vreihis aral, él leh e za d'oh ar en doar, el léh ihuellan hag el léh inouraplan. Hag aveit kement-sé e saùamb en dastumaden men. »

Loeiz Herrieu, Dihunamb, niv. 1, Genver-Hùevré 1905.

Près d'un demi-siècle plus tard, Stén Kidna intitulerà aussi le premier éditorial signé de sa main: **Deoh hui tud ag er bobl**¹⁹: il présente les avantages qu'il y a pour un peuple de recevoir l'instruction dans sa langue maternelle, il infirme les arguments contraires, et invite son lecteur à venir rejoindre les rangs des Bretons soucieux de leur langue et de leur culture, les rangs des « Bretons éveillés »:

« Paotr, mar vennes bout émesk er ré e ya araok, é ma ret dis komz, lénn ha skriù langaj te vro. Ne gavei, é touesk en dud fin, dén erbet eit te demall; met mélet é vei get er Vretoned ag er choéj, yaouank pé koh, guenn pé ru. »²⁰

Dans ce même premier numéro, c'est Roperh er Masson qui définit les objectifs de la revue:

« *En Had est un journal fait pour les Bretons du Pays vannetais. On y trouvera des textes faciles à lire, de nature à plaire à tous ceux qui comprennent le breton, et qui veulent, à juste titre, continuer à le parler parce qu'il est un des éléments les plus précieux que nous ont laissés nos ancêtres. Qu'y trouvera-t-on ?*

Des chansons avec la musique; des contes écrits en utilisant les mots de tous les jours; de courtes pièces de théâtre, aptes à être jouées facilement pendant les fêtes de nos paroisses; des histoires pareilles à celles que l'on trouvait autrefois dans les journaux bretons de notre pays; la rubrique des enfants, pour faciliter la tâche de ceux qui sont assez intelligents pour leur faire parler breton dès la toute petite enfance. »²¹

Pour louable qu'il soit, ce beau programme ne sera guère tenu: *En Had* aura un caractère littéraire très marqué; chaque numéro se présente comme une compilation de textes d'auteurs, difficilement accessibles par le public bretonnant potentiel. Dans les douze numéros parus, on ne trouve qu'une seule chanson et encore fut-elle écrite par Roperh er Masson lui-même (numéro 1). La rubrique des enfants: « **Pajenn er vugale** »²² s'interrompt dès le second numéro. Parmi les textes de



¹⁹ « A vous gens du peuple ». *En Had*, niv. I, Mé-Méhéuen 1951, p.1.

²⁰ « Mon vieux, si tu veux faire partie de ceux qui vont de l'avant, tu dois parler, lire et écrire la langue de ton pays. Tu ne trouveras parmi les gens intelligents, personne pour te le reprocher; mais tu seras loué par l'élite des Bretons, jeunes ou vieux, blancs ou rouges. » op. cit.

²¹ « *EN HAD* »e zo ur gazetenn groeit aveit bretoned Bro-Güened. Enni e vo kavet skrideu és de lenn, e hrei plijadur d'holl en dud e gomprenn (sic) er brehoneg, hag e venn, get rézon, derhel dehon, p'en dé guir é ma é mesk en treu priziusan lezet genemp get hon tud koh.

Petra e vo kavet abarh?

Sonneneu get en ton merket; sorbienneu saüet get gériou er vuhé pamdéiek; péhieu-téatr berr, duah de vout hoariet es é gouéliou hor parréziou; istoériou sort get er ré e oé kavet guéharal é kazetenneu brehonek hur bro; korn er vugalé, avit esat en hent d'er ré e zo fin eroalh aveit ou lakat a-vihanik ar er brehoneg. " *En Had*, niv. I. op. cit.. p. 2.

²² « La Page des enfants »

fiction en prose parus dans l'ensemble des douze numéros, seul « Sorbienn er vroh glas » appartient au genre merveilleux. On compte en tout trois pièces de théâtre seulement, parmi lesquelles une traduction par Yves le Diberder d'une oeuvre de W Yeats.²³

La revue, par son contenu réel, ne s'adresse donc pas au petit peuple des campagnes qui parlait quotidiennement le breton et que Stén Kidna aurait voulu atteindre... Les lecteurs d'En Had, ce furent les quelques dizaines de lettrés bretonnants (de la zone dialectale du Vannetais, mais peut-être surtout d'ailleurs en Bretagne et dans l'Hexagone): des prêtres (en petit nombre), des membres du « mouvement breton », des enseignants partisans de l'enseignement du breton... Une revue confidentielle, dont la parution passe inaperçue aux yeux du plus grand nombre, même dans la partie bretonnante du Morbihan.

La rubrique citant le nom des donateurs²⁴ et celle du courrier des lecteurs²⁵ permettent de connaître certains des destinataires de la revue. Parmi la trentaine de lecteurs dont nous connaissons le nom, nous savons que onze d'entre eux sont du Morbihan (dont trois prêtres), vingt sont de Bretagne (en dehors du Morbihan), deux de France, et deux de l'étranger (Argentine et Canada). Citons encore quelques extraits de la correspondance des lecteurs d' En Had avec Stén Kidna:

« *J'ai trouvé le dernier numéro plaisant, le poème est beau (En Izenah). » Maodez Glandour.²⁶*

« *Honneur à vous, avec vous de tout coeur. » Chanoine Mary .²⁷*

« *Le breton d'En Had est du bon breton. Le texte qui m'a le plus intéressé est l'histoire du parachutiste dans le numéro 2. » Abbé Marouille.²⁸*

²³ G'ur Maien Kaill Guen (Avec une pierre blanche), En Had niv. 3 Guenholo-Hénéoal 1951, pp. 3 à 15.

²⁴ Trugaré d'hor proferion (Merci à nos donateurs), En Had, niv. 6, Guenholo-Hénéoal 1952, pp. 7 et 10.

²⁵ Kaset zo d'ein...Bokedeu ha drein. En Had niv. 2, Gourhelen-Eost 1951, p. 14 niv. 9, Guenholon-Hénéoal 1953 pp.10-11-12 niv 10, Meurh-Imbril 1954, pp. 15-16.

²⁶ « Kavet em eus plijus ho niverenn diwezhañ, ar varzhoneg a zo kaer. » En Had, niv. 9, op. cit. , Maodez Glandour (alias L, le Floc'h), Pontrioux 1909 - 1989 Louannec. Il était recteur de cette paroisse (Louannec), dont Saint Yves fut aussi recteur. Ecrivain bretonnant; traducteur de la Bible.

²⁷ « Enor deoh, genoh a galon ».

La signature comporte la mention suivante: « Bet kelennour ar brehoneg é kloerdi Keranna » (ancien professeur de breton au Petit Séminaire de Sainte Anne-d'Auray).

A. Mary, Plumergat 1889 - Sainte-Anne-d'Auray, 18 février 1990.

Il a publié dans la revue Dihunamb; auteur d'une grammaire vannetaise: Précis de grammaire à la portée de tous.

²⁸ « Brehoneg En Had a zo brehoneg mat. Er pennad en des plijet d'ein er muian a zo istoér er parachutist barh en nivéren 2. " (même mention que pour le Ch. Mary). A. le Marouille, Grand-Champ 1909, vit actuellement à la Maison de Retraite St. Joachim (Sainte-Anne-d'Auray). Auteur d'articles à propos de P. Noury, recteur de Bignan avant la Révolution et juste après, avant de devenir curé de la Cathédrale de Vannes; prêtre exilé en Espagne puis au Portugal pendant la Révolution.

« Je vous fait mes compliments pour le dernier numéro d' En Had. C'est d'une importance extrême que de nous donner à lire les lettres de Calloc'h. » P. Denis.²⁹

« Mon réabonnement à votre revue. Il faudrait gronder l'imprimeur pour la vilaine façon dont il fait son travail. A mon avis, votre revue est trop large. Il vaudrait mieux, je pense, adopter le format de Bro-Guened.³⁰

De tout coeur quand même, Bonne Année et prospérité. » Recteur Klerg.³¹

Enfin, la remarque de Kerlann (alias J. Delalande) nous paraît intéressante dans la mesure où elle pose le problème de la relation entre la revue et ses collaborateurs avec la réalité d'une vie culturelle bretonnante dans le Morbihan:

« Nous aimerions trouver dans la revue des notes concernant la vie du breton dans les communes du Pays vannetais: nom de la commune, les gens qui ont joué dans une pièce de théâtre en breton, ou chanté dans une quelconque assemblée. »³²

Stén Kidna n'en rendra pas réponse dans la revue.

Dans le numéro 4, Stén Kidna exprime des griefs vis-à-vis de ses compatriotes qu'il juge, à tort, indifférents:

« **Setu énta nivéren 4 En Had, nivéren Nendeleg-Pask.**

Er ré de heul e zeï ér méz dizalé-kaer; rak En Had, deusto d'er Vrehonégizion bout digas, En Had, En Had a gendalho. »³³

En fait, après la dernière guerre, un public de lecteurs bretonnants d'origine populaire (aux niveaux social, culturel, économique) était impossible à trouver...

Dès le second numéro d'ailleurs, Stén Kidna semble avoir abandonné tout espoir de toucher une vaste frange de lecteurs, car les rubriques susceptibles de toucher un public populaire sont abandonnées.

²⁹ « Va gourc'hemennoù a ran deoc'h evit niveren diwezhan En Had. Pouezus-dreist ez eo rein deomp da lenn al lizheroù-se gant Kalloc'h. » Pierre Denis.

Fut maître-assistant à la Faculté de celtique à l'Université de Haute-Bretagne. Auteur d'une méthode de Breton: Ar brezhoneg buan hag aes.

³⁰ Bro-Guened, revue vannetaise.

³¹ « Va adkoumanant d'ho kelaouenn. Dleout a rafec'h ober trouz d'ar mouler evit ar stumm divalau ma ra e labour.

D'am meno ez eo re ledan ho kazetenn, Gwelloc'h e vije d'am sonj kemerout stumm Bro-Guened.

A wir galon atav. Bléad mat ha finborté. "

M. Leclerc, Plemet 1912 - 1984 Lannion. Fut directeur de la revue Barr-Heol (Plein Soleil). Traducteur du gallois en breton.

³² « Karout a rafemp gwelout er gelaouenn notennoù diwarbenn buhez ar brezhoneg e parreziou Bro-Wened: anv ar barrez, an dud o deus c'hoariet en ur pezh-c'hoari brezhonek, pe kanet en un abadenn bennak. » J. Delalande, La Roche-sur-Yon 1910 - 1969 Morlaix. Instituteur et directeur de la revue Skol Blistin. Fut un temps directeur d'Ar Falz. L'école tout en breton de Plestin-les-Grèves fut fondée par lui en 1942.

³³ « Voici donc le numéro 4 d' En Had, le numéro de Noël-Pâques. Les suivants paraîtront sans retard aucun; car En Had continuera, malgré l'indifférence des bretonnants. »

Perak ken devéhat ? (Pourquoi si tard ?), En Had, niv. 4, Nendeleg 1951, p. 2. (C'est nous qui soulignons.)

L'illusion d'atteindre un tel public n'avait duré que le temps d'un premier numéro. On vivait dans une situation paradoxale: le breton, langue populaire, était méprisé et en passe d'être rejeté par ceux qui le parlaient, et, au même moment, une élite, restreinte mais décidée, en découvrait la valeur incomparable et s'essayait à réhabiliter la langue aux yeux de ceux qui, depuis des générations, n'en avaient perçu et subi que les inconvénients.

De ce fait, les raisons apportées par Roperh er Masson pour justifier une orthographe phonétique (plutôt que d'utiliser l'orthographe dite unifiée) devenaient complètement caduques:

« Pourquoi créer une revue vannetaise? (diront certains), puisqu'il existe déjà une autre revue appelée AL LIAMM, on l'on trouve des textes vannetais de valeur, composés par des écrivains talentueux du Vannetais?

C'est qu'il est trop difficile pour les gens de notre peuple d'utiliser une orthographe qui n'est pas complètement phonétique, eux qui n'ont jamais beaucoup appris à écrire leur langue. Il est donc sage de laisser le breton unifié à ceux qui ont beaucoup étudié, et continuer encore à utiliser la vieille écriture - celle de la grammaire de M. Mary - pour ceux qui commencent tout au moins.

Le travail de nos amis de la revue AL LIAMM est précieux pour faire connaître et honorer le vannetais parmi les autres Bretons, et pour l'avenir aussi quand on pourra instruire, longuement et de bonne façon, tous les enfants de notre pays. Notre travail à nous est plus modeste: dès maintenant, faire lire à notre peuple du breton facile, pour sauver l'usage de notre dialecte en Pays vannetais. »³⁴



Stén Kidna fut le directeur d' En Had, mais il fut, en même temps, celui qui écrivit le plus abondamment dans la revue qu'il avait créée. Il signe alors, soit « Stén Kidna », soit encore « L. A. Gadlemm ». Il est l'auteur de onze éditoriaux sur douze. Dans ces textes, il exprime ses idées sur la langue et la culture bretonnes; ce sont ces pages, écrites vraisemblablement au moment de la parution de chaque numéro (alors que ses collaborateurs apportent souvent leur contribution à la revue à l'aide de textes assez anciens) qui donnent une certaine unité de ton à l'ensemble et permettent de dater la revue.

³⁴ « Perak seùél ur gazetenn güénédek? (e laro lod), p'en des dija én hé saù ur gazetenn arall anùet AL LIAMM, léh ma kavér skrideu güénédek talvoudus, groeit get skriùagnerion ampert (sic) a Vro-Güened?

- Rak rè zies é avit tud hor pobl, n'ou des biskoah désket kalz skriù ou lavar, obér get ur skritur ha n'en dé ket fonétik grons. Fur é enta lézél er brehoneg unânet d'er ré en des desket kalz, ha derhel hoah beta gout d'er skritur koh, - hani gramadeg en Etru Mary - aveit en dud e gomans ahoél.

Labour hor mignoned ér gazetenn EL LIAMM (sic) e zo prizius aveit brud hag énou er güénédeg é mesk er Vretoned arall, aveit en amzér de zonet eùé, pe vo moiand de zéskein hir ha mat holl bugale hor bro. Hul labour-ni e vé distéroh: lakat a-vreman hor pobl de lenn brehoneg és, aveit sovein implé hol lavar é Bro-Güened! »

En Had hag Al Liamm, En Had, niv 1, op, et loc. cit. (C'est nous qui soulignons.)

Roperh er Masson³⁵, Iouann en Diberder³⁶, Cloman Ardeven³⁷, et Bleu Benal³⁸ furent ses principaux collaborateurs.

« *En Had a eu des collaborateurs de la plus ancienne génération* »³⁹ comme le fait justement remarquer Abeozen.

La contribution de Roperh er Masson à la revue s'interrompt après le premier numéro. Dans celui-ci, il publie, en plus des textes déjà cités, une pièce de théâtre *Er Gourie (sic) Eur*⁴⁰ qui fut jouée par des Bretons de Dakar en 1947.

Iouann en Diberder a publié quelques textes, outre son importante correspondance avec le poète groisillon, Y.B. Kalloc'h.

« *Il n'a fait paraître dans En Had que de petites choses. Je dis de petites choses exprès, en pensant à l'importance de sa production qui reste inédite.* »⁴¹

De Iouann en Diberder, on connaît deux traductions: *Ur garanté (sic) a voéz*⁴² et *G'ur Maen Kaill Guen*; deux poèmes *Mor Salamis n'é ket me mor* et *Er Ger-Is m'es klasket*.⁴³

Bleu Benal a donné quatre poèmes: *Dilexi quoniam exaudiet Dominus*, *Marv ur peizant* et *En Auel* (deux poèmes).⁴⁴

E. Gilliouard a publié deux poèmes *Lahed er Brezel* et *Kreisté*; une traduction d'un texte de Francois Quer: *Mari-Helen, Sorhen a garante*.⁴⁵

³⁵ Roperh ar Masson (pseudonyme : Abherri), Lorient 1900 - Hourtin 1952; officier de marine. Auteur d'un recueil de poèmes *Chal ha dichal* (Flux et reflux), 1944; d'un roman *Evit ket ha netra* (Pour rien du tout), 1951; sur ce roman voir *En Had* niv.3, Gwenholon-Hénéoal 1951, pp. 17-18-19.

³⁶ Yves le Diberder (Lorient 1887 - Vannes 1957). Il a publié dans de nombreuses revues ses travaux à valeur ethnologique dans le Morbihan; ceux-ci sont très importants, tant dans le domaine de la chanson populaire que dans celui des contes et légendes.

Voir dans *Bretons d'aujourd'hui* (1936, éd. Ronan) l'interview qu'il accorda à Ronan Caoussin.

³⁷ alias E. Gilliouard, Belz 1896 - 1978.

³⁸ alias Pierre le Sausse, Saint Caradec-Trégomel 1899 - 1980 Vannes. Fut instituteur des écoles privées - il publia des poèmes dans *Dihunamb* et *Arvor*.

³⁹ « Kenlabourien eus ar rummad koshoc'h en des bet *En Had*." Abeozen op. cit., p. 223.

⁴⁰ « La ceinture d'or ». *En Had*, niv. 1, op. cit., pp. 3 à 10.

⁴¹ « "Traoùigou hepken en deus roet d' *En Had*. Traoùigou a laran a ratozh-kaer en ur soñjal er bern skridoù en deus savet hag a van diembann. » Abeozen, op. cit., p. 224.

⁴² « Un amour de femme », *En Had*, niv. 1, op. cit., pp. 12-13 (traduction d'un conte écossais d'Hugh Sinclair).

⁴³ « La mer de Salamine n'est pas la mienne » et « J'ai cherché la ville d'Is » : deux poèmes parus dans le numéro 5, Gourhelen-Est 1952, p. 8 et p. 11.

⁴⁴ Le premier poème cité est le commentaire du Psaume 114, dont ces mots latins sont les premiers. *En Had*, niv. 5, Gourhelen-Est 1952. « Mort d'un paysan », en hommage à Loeiz Herriou, le « barh labourer » (le poète cultivateur), décédé au printemps de la même année. Niv. 9, Guenholo-Hénéoal 1953, pp. 8-9.

« Le vent », Niv.12 Miz Est1956, pp. 7-8-9.

⁴⁵ « Mourir à la guerre » (écrit au mois de décembre 1917), niv. 5, Gourhelen-Est 1952, pp. 12 à 15.

Notons enfin que le quatrième numéro comporte une pièce de théâtre de Joseph Marie le Bayon⁴⁶, publié à titre posthume: Stag er vuhe⁴⁷, et le onzième, un texte de Loeiza er Meliner⁴⁸, épouse de Loeiz Herrieu, en hommage à ce dernier: Perhinded de Bont Kerleu.⁴⁹

C) Défenseur de la langue et de la culture bretonnes.

Stén Kidna a pu ressentir très jeune l'injustice scandaleuse du sort réservé aux Bretons bretonnants en tant que peuple par les tenants de la culture dominante. C'est, semble-t-il, devant le spectacle, tel qu'il le percevait, habituel et banalisé, d'une culture bretonne niée et moquée jusqu'à l'obscénité⁵⁰ et souvent par les Bretons eux-mêmes, que Stén Kidna, par réaction, s'est engagé (lui qui n'était pas bretonnant) d'une façon si totale dans le militantisme culturel breton.

En réalité, en mai 1951, avec En Had, Stén Kidna mettait en place une tribune d'opinion qui lui permettait d'exprimer ses idées sur la vie culturelle bretonne, de donner à ses lecteurs une autre vision de cette culture, de proposer enfin pour la Bretagne une politique de reconnaissance culturelle...

Sur la langue bretonne

« Midi », niv. 10, Meurh-Imbril 1954, pp. 5 à 9.

« Marie-Hélène, une histoire d'amour », niv. 7, Nendeleg 52 (11 pages).

⁴⁶ Joseph Marie le Bayon (1876 - 1965). Egalement connu sous le pseudonyme de Job er Gléan, auteur dramatique, promoteur de la troupe théâtrale religieuse et bretonnante de Sainte-Anne d'Auray, qui connut un succès prodigieux avant la première guerre mondiale.

⁴⁷ "Le lien de la vie", En Had, niv. 4, Nendeleg 1951 - Méhéuen 1952 (19 pages).

⁴⁸ Son pseudonyme littéraire était "Vedig en Evel" (1887-1977).

⁴⁹ « Pélerinage à Pont-Kerio », niv. 11, Hénéoal-Du 1954, pp. 9-10.

⁵⁰ « Il est vrai que dans ce domaine j'ai vu mieux » (l'auteur fait allusion à un carnaval de B., « où un groupe de jeunes vêtus des défroques des poilus de 14 singeaient un transport de blessés (...) Il était suivi d'ailleurs d'un autre groupe habillé des chupens et des coiffes de leurs grands-parents qui faisaient l'âne aux applaudissements de la foule »): en 1925 je crois, au carnaval d'Auray, un char représentait une ménagerie. Un dompteur, en costume rutilant, tendait au bout d'une fourche des morceaux de barbaque à ses fauves - figurés par des hommes et des femmes en costume breton d'Auray! Quel succès parmi la foule! Une telle outrance eut au moins un résultat: celui de déterminer la vocation bretonnante de l'enfant que j'étais alors, car quand un peuple se méprise à ce point, il est inévitable qu'il suscite de violentes réactions parmi certains de ses fils. »"

Dignité, Le Peuple Breton, no. 27, février 1966, p. 3.

S'adressant à ses lecteurs pour la première fois, il leur tient ce propos (reprenant l'argument communément répandu):

« Er brehoneg e zo ur « patois », ha netra kén! »

« - Fari e hres, paotr.! ul langage é, ker braù él er ré rall.

Lévreu hep par e zo bet skriùet e brehoneg, met n'ou anaùes ket.

(---) Ha kredein e hres é ma finoh eidous-té un (sic) paotr gânet étal Josselin pé Orléans? Nen dé ket! Ul langaj ne hell ket izélat spéred en dud. Met izélat er spéred, izélat stad ur bobl e hrér, a pe glaskér mougein ul langaj. Ha kément-sé e vé klasket ober dré-man. »⁵¹

L'enseignement de la langue à l'école, lui semble alors être le meilleur moyen de parer à cette situation. Il propose donc une solution radicale: il faut, écrit-il, d'autres décideurs et d'autres maîtres dans les écoles de Bretagne. Son propos est donc ici largement politique. C'est le point de vue qu'il développe dans l'un des éditoriaux d' En Had en 1951:

« E pep bro é vé saùet skolieu ha péet mistr aveit hentein er ré yaouank. Eleih a dreu é vé desket d'ur hrouédur, adalek é bemp plé béteg é uégent (sic) vlé. E pep léh é vé desket jédein, lénn ha skriù (é) langaj er vro, istoér ha douaroniéh er vro, hag ur yoh treu arall ohpen.

A pe vé achiù é amzér-skol, er paotr e zo randon geton é sonjal én é vro. E pep léh é vé ur sord, nemet én hur bro-ni...

El lod brasan ag er Vretoned e gav geté éma en treu elsé a féson ha nend dé ket souéhus, rak petra e responto deoh un dén dall a pe oulenneet geton mar jaoj un tok ru doh é benn? Met ni e oui penaos ne jaoj ket er skol-sé doh hur pobl; hag é vo ret klah rénerion arall eiti, ha seùél skolieu arall. Skolieu d'emp-ni. »⁵²



⁵¹ « Le breton est un patois et rien de plus! »

« - Tu te trompes, mon vieux! C'est une langue, aussi belle que les autres. Des livres incomparables ont été écrits en breton, mais tu ne les connais pas. (...)

Et tu crois qu'un gars né à Josselin ou à Orléans est plus intelligent que toi? Il ne l'est pas! Une langue ne peut pas abaisser l'esprit de ceux qui la parlent. Mais on abaisse l'esprit, on abaisse l'état d'un peuple quand on cherche à étouffer une langue. Et c'est ce que l'on cherche à faire ici. »

Deoh-hui, tud ag er bobl, En Had, niv. 1, op. cit.

⁵² « Dans tous les pays, on ouvre des écoles et on paie des maîtres pour éduquer les jeunes. On apprend beaucoup de choses à un enfant, à partir de ses cinq ans jusqu'à ses vingt ans. Partout, on apprend à compter, lire et écrire (dans) la langue du pays, et beaucoup de choses encore. Quand sa scolarité est achevée, le garçon est fier de penser à son pays. Partout il en est ainsi, sauf dans notre pays à nous.

Ici, Stén Kidna ne distingue pas, et à tort, l'enseignement qui répond à des objectifs d'Etat, et l'éducation qui veut un épanouissement de la personnalité. De plus, on sait que dans les milieux ruraux pauvres plus que partout ailleurs, l'alphabétisation même dans une langue étrangère va représenter une chance pour ceux qui en bénéficient, d'échapper à une civilisation en train de disparaître.

Nous savons à présent que la situation dans les empires coloniaux (ceux de Grande-Bretagne et de France notamment) était bien pire: là-bas, les enfants non seulement ne reçoivent pas d'enseignement dans leur langue mais, le plus souvent, ne sont pas scolarisés du tout.

Vingt ans plus tard, Stén Kidna nuancera fortement son opinion sur le rôle que doit jouer l'école dans l'éducation:

« Na gredit ket eo er skol eo e vez desket ha desavet ur bugel, digoret e spered: er gér eo, pa vez eskemmet mennozioù a bep seurt etre ar rummadoù en ur yezh pinvidik - n'eus forzh pe yezh. »⁵³

Mais nous constatons à quel point l'auteur fait preuve de son idéalisme habituel. Il est évident que le milieu familial qu'il décrit ici correspond bien davantage à celui des classes matériellement et culturellement aisées, alors que, au contraire, c'est dans les milieux les plus défavorisés que le breton s'était maintenu...

L'exemple de l'Irlande où depuis 1916, la langue gaélique est langue officielle et est enseignée, mais où elle n'est guère parlée pour autant de nos jours, a pu éclairer l'auteur sur le résultat que l'on aurait été en mesure d'attendre si la langue bretonne avait été la seule enseignée dans les écoles...

« Gwellaad stad ar brezhoneg er skolioù ne vefe ket un dra fall, med skouer Iwerzhon a ziskouez dimp ne vo ket ar brezhoneg er skol an alc'hwez burzhudus, ar remed nemetañ evel ma kred tud 'zo. »⁵⁴



La plupart des Bretons ne trouvent rien à redire et ce n'est pas étonnant, car que vous répondrait un aveugle si vous lui demandiez si un chapeau rouge lui va bien? Mais nous, nous savons que ces écoles ne conviennent pas à notre peuple et qu'il faudra trouver d'autres « leaders » pour lui, et ouvrir d'autres écoles, des écoles qui soient les nôtres. »

Più e hra ar dro hur yaouankiz (Qui s'occupe de notre jeunesse), *En Had*, niv. 2, Gourhelen-Est 1951, p.1

⁵³ « Ne croyez pas que c'est à l'école que l'on enseigne et que l'on élève un enfant, qu'on lui ouvre l'esprit: c'est à la maison, quand on échange des idées de toutes sortes, entre les générations, dans une langue riche, peu importe quelle langue. » *Merc'hed Pessel*, op. cit.

⁵⁴ « Améliorer la situation du breton dans les écoles ne serait pas une mauvaise chose, mais l'exemple de l'Irlande nous montre que le breton à l'école ne sera pas la solution miracle, le seul remède comme le croient certains. » *Ar « Bac » en Orient*, op. loc. cit.

DIHUNAMB I

3 e vij Kerije 1942

DARTMAGEN MIZIK

M. HÉ STADAGEN LÉNNEDEL
M. HÉ MOLLADENNEU
M. HÉ LÉVRESRANOUR L. HERRIEU
M. KARADEC - HENBONT
G. P. SKILZ HANTERYVES LE GOFF
NOTAIRE
* GOUÉZEC
(FINISTÈRE)

« La eij Here... »

Aotrou Ker,

Kaset en eus d'eo'h en dieg. all. de ur
part. va leureg "Mare' heger de Gergoad".
Ar gontadenn a zo dieglet ennañ a zo
bet skrivet gant euz ar gale bar skolein.
He c'hlavet en doa f'edon er ger e ti va
mamm.

Kerik eo ar prij azeñ rak n'eo ket fo-
tras va leur.

Bennod Doue d'eo'h da veza e brezet. Euz
tamm ale' hant muioc'h a zo kousket euz. n.
e kuz "Breunig er Brezonn" a Skolein. Hounn
n'eo ket priedik-tras hag ezounn te deus
da stann muioc'h-mui luit Skoazella ar

Brezonnig, bar yez kaset.

Prijet degemant, Aotrou Ker, va
gwella ha doufusa goue' hounn.

Yez Ar Go

Lettres de deux de ses nombreux correspondants: Yez Ar Go et LHerrieu

Eutru, ha kousket ker,

D'ezou euz d'ellat en euz servij
heuteh a dr Post er Folin, rak
Prinsij euz boe' tuzet e del
chou' tuzet, quella de vrahoneg
K.L.T.

Bout zo miste-skol hag e
bra get er Meton Muel. Euz
kousket en Fannig gramadeg
hag en darn vuzian ag er gineuz
im'pleet get en bobl.

Sellout e. huan kas deoh
kemp ag el leureu - se hag
e goust brema, er betan zolur
en eil zo leur. Muzen kas
ohpen.

Kakat e breun ar en el, euz
metra, peup Observation, quelle
vic - G. Goff hag e helle servij d'ho
tekerion.

Ur servij mat e heus bet. Dallet!
Dorn-oh-dorn aveit er vrahoneg

i Yez herrieu

Stén Kidna, instituteur de campagne de la zone bretonnante, n'est pas sans savoir quelle est la situation des bretonnants monolingues en ce milieu du XXe siècle. Leur langue en passe de devenir un véhicule inadapté pour une communication de plus en plus élargie, leur apparaît comme un outil inutile et encombrant, alors que le français, imposé comme langue officielle depuis toujours et désormais enseigné dans les écoles à l'exclusion de la langue autochtone, est préféré à cette dernière par les bretonnants eux-mêmes:

« Ul lod bras ag er Vretoned en des kasoni doh o lavar: er ré ne ouiant nameit brehoneg.

Aveité, bouhar damezell en Ti-Post. Bouhar en taosour. Bouhar tud en Allocationneu. Bouhar er mestr-skol. Ha guéhavé, zokén, bouhar en Eutru Person.

Er brehoneg ne servij mui de nétra, hag ur yéh ne servij mui de nétra a vé tonket de verùel koulz pé devéhat. Ul lézenn é, ul lézenn ha nen dé ket bet dislaret. »⁵⁵

Comment ne pas comprendre l'adhésion des bretonnants à la politique d'enseignement choisie qui exclue le breton des écoles, quand cette langue représente un tel handicap pour eux?

De même, il paraît évident que les efforts de certains (néo-bretonnants pour la plupart) pour défendre le breton sont alors très mal compris par la grande majorité des Bretons.

⁵⁵ « Une grande partie des Bretons ressentent de la haine envers leur langue: ceux qui ne savent que le breton. Pour eux, sourde la demoiselle de la Poste. Sourd le percepteur. Sourds les employés des allocations. Sourd le maître d'école. Et quelque fois même sourd Monsieur le Recteur.

Le breton ne sert plus à rien, et une langue qui ne sert plus à rien est destinée à mourir tôt ou tard. C'est une loi, une loi qui n'a pas été démentie. »

Hur Yeh-ni (Notre langue), En Had, niv. 9, Guenholo-Hénéoal 1953 pp. 1 à 4.

Dans un texte d' En Had qu'il rédigea à la mémoire de R. er Masson qui venait de disparaître, il rapporte, en le faisant sien, le jugement de ce dernier sur les Bretons en tant que peuple:

« Komzet (sic) fur a zé geton: « Eleih a Fransizion em es anaùet », a laré ean; « hama, n'em es ket kavet kalz anehé hag a chomé anemized d'hur bro, anemized d'hur yéh, goudé bout displéget dehé péh a hoantemp. Brasan anemized er Brehoneg? Er Vretoned int! Met kement-sé nen dé ket aveit bout mollet. »

Ha ean laré hoah: « Ya er vretoned a zo tud hep o far: digasted ha kasoni a vagont doh er ré a glask guellat o buhé hag ihuélat o spéred. Kement-sé ne vé ket guélet émesk er pobleu arall. M'el lar deoh: n'o des ket o far ér béd. »⁵⁶



Sur la Culture

La langue bretonne est devenue inutile, écrit Stén Kidna, c'est-à-dire inapte à servir aux relations sociales. Pourtant, le breton pourrait, selon lui, supplanter le français dans l'avenir par une fonction culturelle:

« Ur yéh a servij de veur a dra.

Er guellan benùég é eit streuein chonjeu étré en dud. Er yéh a servij de ihuélat er spéred, de zeskein péh ne ouiamp ket, ha de labourat tachenn en treu a anaùamb. »⁵⁷

Bien peu de bretonnants pouvaient, en 1950, se faire une telle idée de la langue qu'ils parlaient tous les jours. De plus, Stén Kidna s'en tient à une vision élitiste de la culture; dans En Had, il n'a pas pu ou pas su donner à la

culture populaire (chants, contes) la part qui lui revenait dans une revue qui entendait s'adresser aux bretonnants des campagnes.

Et pourtant cette culture existe.

Dans le même texte, l'auteur en vient à la notion d'idéal de langue:

⁵⁶ « Il lui venait de sages paroles, « j'ai connu beaucoup de Français », disait-il, « eh bien, je n'en ai pas trouvé beaucoup qui demeuraient des adversaires de notre langue, après qu'on leur ait expliqué quelles étaient nos aspirations. Les plus grands ennemis du breton. Ce sont les Bretons! Mais cela ne se publie pas! »

Et il disait encore « Oui, les Bretons sont uniques: ils nourrissent de l'indifférence et de la haine envers ceux qui cherchent à améliorer leur existence et à élever leurs esprits: cela ne se voit pas chez les autres peuples. Je vous le dis: ils sont uniques au monde. » Kenavo Roperh, En Had, niv. 6, op. cit. pp. 17-18.

⁵⁷ « Une langue a bien des utilisations. C'est le meilleur outil pour échanger des idées entre les individus. La langue sert à élever l'esprit, à apprendre ce que nous ne savons pas et à développer le domaine des

connaissances que nous possédons déjà. » Hur yeh-ni, op. cit.

« Nebeut a dud, nebeut a zo prest de gennig o amzer, o argant o yéhed a veit salvedigeh o lavar.

En dud en des hoant ag er Peah, ag un ti, ag un harr-tan, a argand. Bout a zo zokén breman milioneu a dud ha ne hoantant nameit un dra: DEBREIN. Dèbrein d'ou hoant, - ha réal, ret é en anzaù, dèbrein en tu-aral d'ou goalh.

Nann, nen dé ket stank er ré, Galleued pé Bretoned, en des « karanté » a veit « yéh santél hon tadeu ». »⁵⁸

Si le propos demeure exact dans l'absolu, en revanche, en 1950, les « Français » n'avaient pas à défendre une langue alors en expansion; elle était imposée à d'autres peuples (en Bretagne ou en Afrique). Quant aux « Bretons », ils ont massivement rejeté la leur.

Stén Kidna circonscrit un « terrain » culturel, lieu de représentation artistique sur la Bretagne mais aussi sur d'autres cultures où il serait fait usage du breton:

« N'en des nameit ar en dachenn-sé é hell er brehoneg tréheïn er galleg.

Pendéguir ne servij ket mui er brehoneg de galz a dra, dehon de servij ahoél de zeverral en dud!

Ni hag a venn soveïn er brehoneg, predéramp ar en treu-man:

a pe vo filmeu brehonek,

a pe vo skritellev brehonek ar er mangoérieu,

a pe vo prézegenneu brehonek diar-benn er Marok pé diar benn er patatez,

a pe vo digeméret er brehoneg er Sertifikad

éseit bras a vo d'hur yéh.

En treu-man a hell bout groeit arhoah."⁵⁹

Mais le paradoxe entre une éventuelle fonction culturelle du breton et la réalité socio-culturelle de son existence et de sa survivance demeure. Les bretonnants devront, en effet, perdre l'usage de leur langue pour pouvoir ensuite goûter (mais y goûteront-ils vraiment?) les richesses de leur culture.

Le folklore: la musique, la danse et le costume.

Stén Kidna s'intéresse aux manifestations d'une culture traditionnelle qu'il défend à travers trois textes parus en 1951 et 1952 dans En Had.⁶⁰

⁵⁸ « Fort peu de gens, fort peu sont prêts à donner de leur temps, de leur argent, de leur santé pour sauver leur langue. Les gens veulent la Paix, une maison, une voiture, de l'argent. Il y a même des millions de gens à présent qui ne désirent qu'une chose: MANGER. Manger à leur faim - et d'autres, il faut le reconnaître, manger au-delà de ce qui est nécessaire pour être rassasié. Non, ils ne sont pas nombreux ceux, Français ou Bretons, qui ont de « l'amour » pour « la sainte langue de nos pères ». » op. cit.

⁵⁹ « Ce n'est que sur ce terrain que le breton pourra vaincre le français. Puisque le breton ne sert plus à grand chose, qu'au moins il serve à divertir les gens. Nous qui voulons sauver le breton, réfléchissons sur ces points-ci :

quand il y aura des films en breton,

quand il y aura des affiches en breton sur les murs,

quand il y aura des conférences en breton sur le Maroc ou sur les pommes de terre,

quand le breton sera admis au Certificat d'Etudes.

Ces objectifs peuvent être réalisés demain. »

op. cit.



...pas d'ostracisme cependant chez Sten

- Gouélieu

- Ur hard ér get Per Kerineu, bolanger-binieouour ha penn-rénour Kevrenn Alré

- Get en Intron Kervella, marhadourez guskemanteu mod er vro.⁶¹

Dans le premier de ces textes, Gouélieu, Stén Kidna critique l'attitude de certains militants de l'Emsav politique qui ont tendance à mépriser les manifestations folkloriques auxquelles beaucoup participent, jeunes gens et jeunes filles, dans l'après-guerre:

« **Ur rummad tud arall**⁶² a gav geté éma ur véh er gouélieu-sé. « Sellet en dud yaouank-sé » émé int; « ne sonjant nameit ér guskemant hag er horoll ». Met, tudeu, biskoah n'o des laret é sonjent é treu arall! - « Nag er vinieuerion-sé! » émé int hoah; « n'en des tamm spered broadel enné ». Met binieuerion int, ha netra kén! »⁶³

Sur quoi, Stén Kidna conclut de façon plaisante:

« **Ne blij ket deoh er binieou nag er hoéf? Ankoéheit hoh es « ne spir ket er sé aveit obér ur monah »? El ma karéet! Guell vehé genoh, marsé, guélet él bout zo dek vlé, paréion kléron ha trompilh, (taratata, taratata!), ur gasketenn « chef-de-gare » ar benn er vusikerion, hag én o raok ur pikol banniél triliù? »**⁶⁴

Les deux textes suivants sont écrits dans un style journalistique, où il est fait une large place au dialogue: Stén Kidna lui-même, s'entretenant tour-à-tour avec Pierre Kerino, co-fondateur de la Kevrenn Alré, et Madame Kervella, marchande de vêtements traditionnels à Vannes.

La musique bretonne connaît dans l'après-guerre une véritable renaissance. Elle correspond, en effet, chez les jeunes Bretons, à une recherche d'identité face à un monde en train de se transformer en profondeur.

Pierre Kerino raconte tout d'abord à son interlocuteur, comment lui vint l'idée de jouer de la bombarde.

« **Méh em boé, setu. Ya méh em boé é uélet er binieou é vonet de get ar er mézeu. Abenn deu-ugent vlé, é sonjen, ne chomo nemet pemp pé huéh binieou é Breih abéh; hama,**

⁶⁰ Stén Kidna rend compte dans En Had des activités du Bleun Brug pour le Morbihan: niv. 4, Bleun Brug Keranna; niv. 11, Bleun Brug Guened.

⁶¹ - « Fêtes », En Had, niv. 6, Guenholon-Hénéoal 1952, pp. 1-2.

- « Un quart d'heure avec Pierre Kerino, boulanger, sonneur de biniou et directeur de la Kevrenn Alré », op. cit.

- « Avec Madame Kervella, marchande de vêtements traditionnels », En Had, niv. 6, op. cit. pp. 8-9-10.

⁶² Dans le même texte, il est question des journalistes appartenant aux grands journaux régionaux « riches et puissants (et français) » - « Pinùidik, gelloudek, (ha gallek) » - qui vantent ces manifestations comme « montrant le mieux l'âme de la Bretagne ».

⁶³ « D'autres pensent que ces fêtes sont une honte. « Regardez ces jeunes », disent-ils, « ils ne pensent qu'au costume et à la danse. » Mais, braves gens, jamais ils n'ont dit qu'ils pensaient à d'autres choses. - « Et ces joueurs de biniou! », disent-ils encore, « ils n'ont aucune conscience nationale. » Mais ce sont des sonneurs et rien d'autre. » op. cit.

⁶⁴ « Vous n'aimez pas le biniou et la coiffe? Vous avez oublié que « l'habit ne fait pas le moine »? Vous préféreriez peut-être voir, comme il y a dix ans, tambours, clairon et trompette (taratata, taratata!), les musiciens coiffés d'une casquette de chef de gare, et devant eux, un grand drapeau tricolore? » op. cit.

randon e vo énonn de vout én ou mesk, ha men gourdadeu, er Huyonvarhed, n'ou devo ket de ruein ahanon. »⁶⁵

Ensuite, comment il y parvint et quelles furent les difficultés rencontrées pour réaliser son projet; en 1951, il participa à la fondation de la Kevrenn Alré.

« - Setu perak, a pe oén me denig yaouank huézek blé (sic!), éh oén é klask prénein ur binieu koh; met ne gaven ket. Nezé me mignon Lorheu e laras dein penaos é vrér, hag e oé é kerl-keltiek Roahon, e hré ean eùé ardro er binieu. Hag é miz Est 1943 me laké me anù, - er pemzekvet - , émesk sonerion er B.A.S.

- Nag er gevrenn?

Saùet é bet get mechérerion er gâr. Bout e zo abarh puar binieu, hueh bombard ha e(ih) taboulin. Nen dé ket er vombarderion e hra diouér demp, er vinieuerion eùé, - met kentoh er binieuér. Près e zo arnehé, ha ret é gortoz pell éraok ou reseù. »⁶⁶

Voici enfin la raison qui explique, selon Pierre Kerino, l'engouement de la jeunesse pour les cercles celtiques:

« - Doh ma krédet, pérak éh es bet saùet kement a gevrenneu, a houdé tri pé puar blé?

- Er mod é, breman, ha nétra kén; ha hui e oér pegen bras ha kriù é levezon er mod barh hur bro. Epad er brezél éleih a baotred yaouank e oé eunik. Danjerus e oé obér ardro en binieu...

- Danjerus?

- Ya, en vinieuerion yaouank, - é lared - , e oé a-du get er Voched...

- Mar vennet kleuet diotacheu, deit de Vreih... »⁶⁷

Cet aspect de la culture en Bretagne (d'une culture qui se donne en spectacle, qui se met en scène) est valorisé et est valorisant pour tous ceux et toutes celles qui y participent de près ou de

⁶⁵ « J'avais honte, voilà. Oui j'avais honte en voyant le biniou aller à sa perte en campagne. Dans quarante ans, pensais-je, il ne restera plus que cinq ou six biniou dans toute la Bretagne; eh bien, je serai fier d'être parmi eux, et mes ancêtres, les Guyonvarc'h, ne rougiront pas de moi. » op. cit.

⁶⁶ « Voila pourquoi, quand j'étais jeune homme , à 18 ans, je cherchais à acquérir un « binieu koh »; mais je ne trouvais pas. Alors mon ami Lorho me dit que son frère qui était au Cercle Celtique à Rennes, s'intéressait lui aussi au biniou. Et au mois d'août 1943, Je m'inscrivais, le quinième sur la liste, parmi les sonneurs de la B.A.S.

- Et le cercle?

Il a été créé par les cheminots. Il compte quatre biniou, six bombardes et huit tambourins. Ce ne sont pas les joueurs de bombarde qui nous font défaut, ceux de biniou non plus, mais les biniou eux-mêmes. Ils sont très demandés et il faut attendre longtemps avant d'en prendre livraison. »

⁶⁷ « - A votre avis, pourquoi a-t-on créé tant de cercles depuis trois ou quatre ans?

- C'est la mode, maintenant, et rien d'autre ; et vous savez combien est grand l'impact de la mode dans notre pays. Pendant la guerre beaucoup de jeunes gens avaient peur. Il était dangereux de s'occuper de biniou.

- Dangereux?

- Oui, les jeunes joueurs de biniou, - soit disant -, étaient d'accord avec les Boches...

- Si vous voulez entendre des bêtises, venez en Bretagne... »

op. cit.

loin, car les manifestations folkloriques sont intégrées, depuis un siècle déjà, dans le paysage culturel d'une France des régions. .

En revanche, le costume traditionnel (et ceci est l'objet du troisième texte), comme symbole d'une société bretonne et rurale, est abandonné par les jeunes filles, car, comme le dit la marchande, il ne correspond plus au temps présent, mais aussi et surtout, pensons-nous, parce que cela fait "plouk" de le porter, et que les gens veulent alors tous avoir l'allure et le vêtement des gens des villes.

« Sellet, guiskemant mod en vro a oé staget doh fésoneu koh de viùein ha mem de sonjal. A pe gemm er fesonieu-sé, rah en treu a oé staget dohté a gemm eùé. »⁶⁸

Ces vêtements ne sont donc plus à la mode et de plus, ils ne sont pas pratiques pour la vie moderne:

« Hor merhed, d'er sul, a vourr obér un dro ar er velo, monet beta Karnag de horontat. Er brehér skanù a vremen a vé spleitus aveit-sé; met dies a vehé obér ar mem tra get ur guiskemant boulouz mod kouh. »⁶⁹

Le risque donc, c'est la disparition pure et simple du costume breton, à moins que les jeunes filles ne choisissent de le porter pour les grandes occasions, comme le suggère Madame Kervella:

« Marsé, ni a hellehé goarn guiskemanteu hor bro aveit lideu bras hor buhé. Er plah a brénehé hé broh aveit hé eured, hag hé dougehé arlerh aveit gouélieu er familh, pé gouélieu er vro. »⁷⁰

Mais on constate aujourd'hui que même dans « les grandes occasions » dont parle Madame Kervella, les jeunes filles ne portent pas plus le costume traditionnel que dans la vie de tous les jours, alors que, l'été, certaines d'entre elles s'habillent volontiers du costume de leur aïeule, pour les fêtes folkloriques et touristiques...

//
 PAR CHANCE
 ET AUSSI PAR VOULOIR
 JEDORS EN BRETAGNE
 CE SOIR "
 Gilles SERUAT

⁶⁸ « Tenez, les vêtements traditionnels correspondent à l'ancienne façon de vivre et même de penser. Quand ce mode de vie change, tout ce qui lui était attaché change aussi. »
 op. cit.

⁶⁹ « Nos jeunes filles, le dimanche, aiment faire un tour à bicyclette, aller jusqu'à Carnac pour y prendre un bain. Les jupes légères d'aujourd'hui conviennent à cela; mais il serait difficile de faire la même chose avec un costume de velours de l'ancien temps. »
 op. cit.

⁷⁰ « Peut-être pourrions-nous garder les costumes de notre pays pour les grandes cérémonies de notre existence. La jeune fille achèterait sa robe pour son mariage, et la porterait après pour les fêtes de famille et pour les fêtes nationales (bretonnes). »
 op. cit.

55 dames en coiffe³³ perpétuent la tradition



Près de 500 personnes attendent, dimanche, en fin de matinée sur le parvis de la basilique Notre-Dame de Paradis d'Hennebont, la fin de la messe célébrée en breton pour cette Journée d'hommage aux demières Dames portant la coiffe « Mode de Lorient ». Cette manifestation était organisée par l'association lorientaise Emglev bro an Orient et l'association Hennebont-Patrimoine. Mme Ivonig Le Merdy, présidente de l'association Emglev bro an Orient depuis quatre ans, expliquait à cette occasion que 141 dames portant toujours la coiffe dite « Mode de Lorient » avaient été recensées, la plus jeune âgée de 71 ans, Mme Jeanne Morvant vit à Kerroc'h et la doyenne Mme Marie-Joseph Le Dulc, âgée de 102, à Gâvres.

La fête des enfants bretons



D) Le militant politique

« Ses discours étaient enflammés, dans un style direct et sans détours (en français cependant): il faisait vibrer la salle, à l'écoute d'un conférencier si vivant, si loyal, tellement rempli de son idéal. Stén avait trouvé une façon de parler aux humbles, auxquels, en réalité, il s'était intéressé de toujours. »⁷¹

En 1964, Stén Kidna devient pour la première fois un militant politique en adhérant à l'U.D.B. (Union Démocratique Bretonne) qui vient d'être créé. C'est un parti qui se dit à la fois socialiste et autonomiste.

Voici l'appréciation que Stén Kidna donne lui-même de ce parti en 1980: « Rompant avec l'apolitisme traditionnel du mouvement breton, l'U.D.B. s'affirmait d'emblée un parti de gauche, ou plutôt une union de Bretons de gauche. Dès le début, à l'U.D.B., il y eut donc des marxistes et des chrétiens, et d'autres aux positions idéologiques moins nettes. Dès le début aussi, l'U.D.B. se voulut un parti sérieux, discipliné, contrastant avec l'insouciance et le débraillé du mouvement breton traditionnel. Beaucoup de Bretons furent grandement surpris de voir que ses militants arrivaient à l'heure aux réunions et, chose curieuse, répondaient même aux lettres qu'on leur adressait. »⁷²

Avant 1964, Stén Kidna n'a donc appartenu à aucune formation politique. Par sa famille et par son éducation, il a reçu l'exemple d'un engagement à gauche, relativement au moins, par rapport à un environnement très conservateur (le Morbihan de l'entre-deux-guerres). Rappelons que son grand-père maternel et que son père étaient des « laïcs » et que le premier au moins se disait radical-socialiste. Il a vraisemblablement hérité de cette sensibilité de gauche, puisque, l'on s'en souvient, en 1936, à Guingamp, il soutint le candidat de la Gauche. Cependant, il apparaît, dans le même texte (An Aon), que son ardeur militante fut quelque peu émoussée par la contre-propagande de droite qui présentait alors des images terrifiantes sur les agissements anticléricaux du « Frente Popular ».

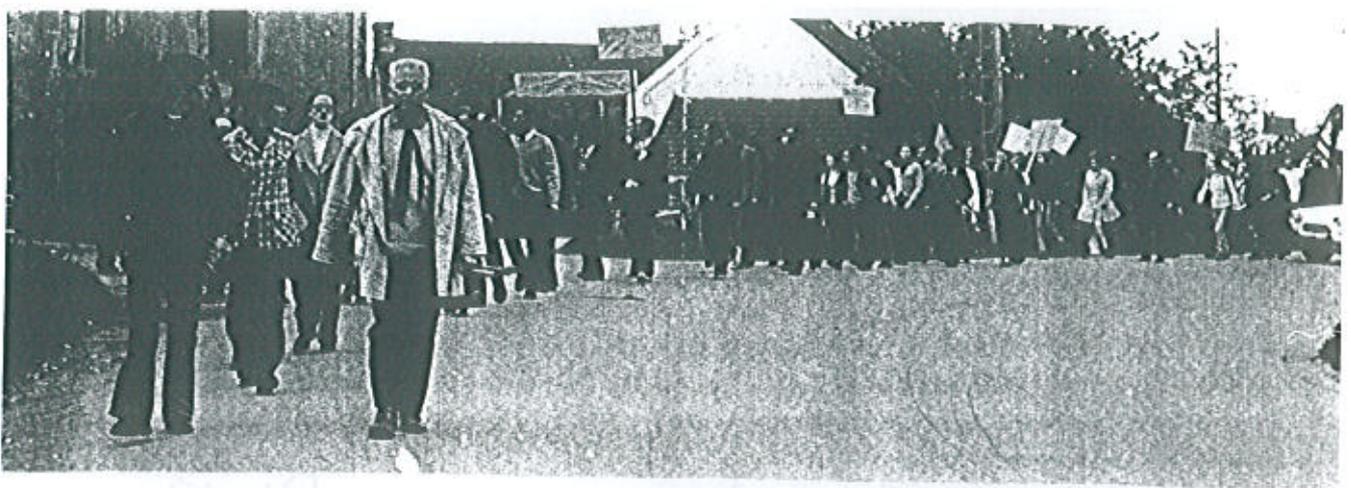
Son adhésion à Ar Falz (mouvement culturel rassemblant des instituteurs publics - donc laïcs - favorables à l'enseignement du breton) est également un indice de cette sensibilité de gauche qui paraît avoir été la sienne.

Cependant, il ne pouvait être question pour lui d'appartenir à un parti politique qui ne fut d'abord breton, fut-il de gauche, car un parti « français » fonctionne à une échelle nationale et est commandé par des Etats-Majors parisiens, indifférents, sinon hostiles à la question bretonne, ou alors l'ignorant complètement.

⁷¹ « Dont a rae gantañ prezegennou entanet, en ur yezh eeun ha didro (e galleg memes tra): lakaat a rae ar saliad tud da virviñ, o kevout komzoù ur predegour ken bev, ken leal, ken emroet d'e uhelvennad. Kavet en doa Stén an doare hag an tu da gomz d'an dud a renk izel, ma oa bet dedennet ganto a-viskoazh, evit gwir. »

Yann Glevarec, Stén kidna (1916-1982) Al Liamm, niv. 213, Gouere-Eost p. 219.

⁷² La Bretagne, op. cit. p. 612.



Stén à la tête d'une des nombreuses manifestations auxquelles il a participé

Pour Stén Kidna, c'est aux Bretons eux-mêmes qu'il revient de concevoir la politique qui convient à leur pays et de la mener comme ils l'entendent.

Le mot « autonomie », selon lui, c'est « le mot qui fait peur », mais « il ne s'agit pourtant que de donner à un territoire donné des Institutions qui lui soient propres. Rien d'anti-français, rien d'anti-démocratique ni d'anti-social dans cette démarche! »⁷³

Il est certain que cet engagement politique et cette vie de militant à l'U.D.B. vont influencer le rapport qu'entretient Stén Kidna avec son environnement social. En tous les cas, cette influence est-elle sensible dans ses écrits (prose et poésie) des années 60/70. Nous verrons apparaître dans les textes de cette période, les grands thèmes de la Gauche bretonne: l'idée-force selon laquelle la Bretagne est une colonie française; le thème de l'émigration des Bretons vers les grandes métropoles; le thème du déracinement ou encore la dénonciation d'un centralisme néfaste.

Bretagne = colonie française

« Bien vite », écrit-il, « ses analyses (de l'U.D.B.) le conduisirent à affirmer qu'au sein de l'Hexagone la Bretagne n'était guère autre chose qu'une colonie avec, il est vrai, des différences - énormes - de degré avec les anciennes colonies classiques du tiers-monde, mais sans différences profondes de nature dans les faits considérés. »⁷⁴

La fermeture des Forges d'Hennebont⁷⁵, par exemple, peut être interprétée comme la conséquence d'une non-prise en compte des intérêts bretons par des responsables économiques qui, n'appartenant pas à la région, ne se préoccupent pas d'abord de créer ou de conserver des emplois en Bretagne.

« Kemeromp hent-ar-ganol.. A-benn ur c'hard-eur ez erruomp e Lokrist! Pebezh arvest truezus! Lec'h ma oa gwechall trouz, kanoù, mallozhioù, labour, buhez en ur ger, n'eus mui netra. Pep tra zo marv. An uzinoù a en em lede war-hed ur c'hilometr. Ul lod a zo bet

⁷³ Le mot qui fait peur, Le Peuple Breton, no. 176, Juillet 1978, p. 11.

⁷⁴ La Bretagne, op. cit. p. 612.

⁷⁵ « C'est en 1858 que les usines métallurgiques sont implantées sur la rive droite du Blavet à Lochrist et à Kerglaw sur la commune d'Inzinzac, près d'Hennebont. Ces usines sont communément appelées les Forges d'Hennebont et elles se consacrent à la production de fer blanc pour l'industrie de la conserve... L'entreprise se développe très rapidement : 400 ouvriers en 1880, près de 1700 au début du XXe siècle. Les usines sont alors aux mains de la puissante Société Générale des Cirages de France. Après une dizaine d'années d'incertitude qui ont contribué à éteindre les mouvements de solidarité en faveur des ouvriers, les Forges d'Hennebont seront fermées au début des années 70. »

Histoire de la Bretagne et des Pays Celtiques, op. cit., Tome 6, p. 74 et Tome 5, p. 242 et 243.

dismantret, met ar siminal divoged a chom atav en e sav, ha n'eo ket bet c'hoazh diverket « les Forges d'Hennebont » war an दौरaerezh. »⁷⁶

« Pep tra'vez lous, didrouz, dilizet (sic), divuhez.

Nemet d'an noz

E teu laeron

Da lak an arigrap war an ardivinkoù

(Re gozh a lavared).

D'o c'has d'an usinoù d'an hanter-noz

(Warlerc'h, 'vo tro an dud.)

Pe jav, pe, pe ejon en deus en ur dremen

Strewet er verioneg, hag aet pelloc'h hep mezh?

Nen deus bet, tremeniad, jav nag ejon ebet

Met bolantez tud 'zo da gas Lokrist da get,

Rak evit ar re vras, buhez ur gériadenn

Ne dalvez ket muioc'h eget bramm un azen

Hag en tachad lec'h ma veze al labouradeg.



War ribloù ar Blaouezh,

Mevelion an trustoù

A savo kenkizioù

En hor bro diboblet. »⁷⁷

⁷⁶ « Prenons le chemin du canal. Au bout d'un quart d'heure nous arrivons à Lochrist! Quel spectacle pitoyable! Là où il y avait autrefois du vacarme, des chants, des jurons, de la vie en un mot, il n'y a plus rien. Tout est mort. Les usines s'étendaient sur un kilomètre. Une partie a été détruite, mais la cheminée qui ne fume plus est restée debout, et sur le château d'eau, on n'a pas encore effacé "les Forges d'Hennebont ».

A-hed ar Blanvouezh (Le long du Blavet), Pobl Vreizh, niv. 51, Ebrel-Mae 1974, p. 6.

⁷⁷ « Tout est sale, silencieux, abandonné, sans vie

Si ce n'est que de nuit

Viennent des voleurs

Mettre à sac les machines

(Trop vétustes, à ce qu'on disait)

Pour les acheminer vers les usines du Nord

(Plus tard, ce sera le tour des gens.)

Quel cheval, ou, quel boeuf a-t-il en passant

Eparpillé la fourmière, et s'en est allé plus loin sans honte?

Il n'y a eu, ô passant, ni cheval ni boeuf

Mais ce fut le vouloir de certains d'anéantir Lochrist,

Car pour les puissants, la vie d'un village

ne compte pas plus que le pet d'un âne

Et à l'endroit où il y avait une usine

Sur les bords du Blavet

Les valets des trusts

Construiront des villes

Dans notre pays dépeuplé. »

Lok-Krist, Kanenn d'ar vuhez, op. cit. pp. 59-60

« Dans une colonie », écrit-il, « les autochtones y ignorent leur histoire, leur langue y est peu ou pas enseignée, et c'était bien le cas des langues africaines, comme encore du breton. »⁷⁸

Le colonisateur (en l'occurrence, ici, la France) veut garder le peuple colonisé dans l'ignorance de son histoire.

Après l'indépendance, les Algériens ont débaptisé les noms de rues qui honoraient militaires et hommes politiques français, pour les remplacer par les noms de leurs propres héros.

« Pa vez trec'het ur bobl, an hini trec'h a glask he lakaat da ankounac'haat hec'h istor, en ur begañ e pep lec'h anvioù e Dud Veur dezhañ, ha zoken anvioù ar re o deus he zrec'het, evel Canrobert ha Bedeau a aloubas Constantine pe Lamoricière a dapas Abd-El-Kader. Ne gav ket dit⁷⁹ un tammig trenk ar soubenn? A-nebeudigoù, a-hed ar c'hantvedoù an drec'hidi ne ouzont ket mui piv e oa Kathêna pe Nevenoe, beuzet ma 'z int en ur mor a anvioù estren. Pezh o deus graet an Arabed e zo bet graet ivez er C'hongo evit Leopold-Ville, hag en holl vroioù nevez dishualet. »⁸⁰

Selon lui, le même phénomène a eu lieu en Bretagne, et il faut souhaiter, écrit-il, qu'un jour, quand les Bretons connaîtront leur propre histoire, certains personnages de l'histoire de France ne donneront plus leur nom à des lycées, par exemple:

« A-hend-all n'hor bo ket da redek pell evit kavout ur skouer all.



⁷⁸ La Bretagne, op. cit. p. 613.

⁷⁹ Dans ce texte, le narrateur s'adresse à un familier: un voisin à lui nommé Léon.

⁸⁰ « Quand un peuple est vaincu, son vainqueur tente de lui faire oublier son histoire, en peignant en tous lieux les noms de ses héros à lui, et même le nom de ceux qui ont vaincu ce peuple, comme Canrobert et Bedeau qui envahirent Constantine ou Lamoricière qui prit Abd-El-Kader. Ne trouves-tu la pillule un peu grosse à avaler? Petit à petit, au cours des siècles, les vaincus ne savent plus qui était Kathêna ou Nominoé, noyés qu'ils sont dans un océan de noms étrangers. Ce qu'ont fait les Arabes, a été fait aussi au Congo pour Léopoldville, et dans tous les pays nouvellement décolonisés. »

Duguesclin ha Lamoricière(Duguesclin et Lamoricière), Pobl Vreizh, niv. 43, Eost-Gwengolo 1973, p.5.

Daoust ha n'hon eus ket amañ en Alre ar « Skolaj Teknik Duguesclin »? hag en Oriant al « Lise Colbert »? Ha piv 'oa Duguesclin nemet un treitour d'e vro! Ha piv en deus graet muioc'h a zroug d'hor bro eget Colbert? Colbert, ar ministr bras, o tifenn ouzh tud Gwerann plantañ plant gwini newez hag o rivinañ hon industri a wiaderezh.

Fizians em eus, Léon, e vo un deiz divadezet « Skolaj Duguesclin » ha « Lise Colbert » gant ar skolidi o-unan. »⁸¹

Le complexe du colonisé

« Beaucoup de Bretons », écrit-il, « se reconnaissent en lisant le livre d'Albert Memmi: Portrait du colonisé⁸² ». ⁸³ Selon Stén Kidna, les Bretons partagent avec d'autres peuples le complexe du colonisé; celui-ci, s'étant persuadé de la supériorité d'une civilisation qui l'a vaincu, abandonne et méprise les usages et les croyances de sa propre civilisation. Il donne pour exemple, l'abandon progressif de la consommation du cidre chez les Bretons, signe d'aliénation de type colonial:

« An sistr a oa dreist-holl evaj ar gouerion, da laret eo an dud dister hag ar re-se o doa dilezet o gwiskamantoù, o c'horolloù, o arrebbeuri evit tennañ da dud kér a zilezas ivez ar sistr evit ar gwin ruz, an evaj nobl a veze kavet hag evet en holl ostalerioù.

An dra-se ne c'hoarvez ket e Breizh hepken, met en holl golonioù: taolet e vez an dispri war draoù ar vro a vez dilezet evit re an trevadennour, bevañs, gwiskamant hag all. »⁸⁴

Dans le domaine Politique:

⁸¹ « Du reste, nous n'auront pas à aller loin pour trouver un autre exemple.

- N'avons-nous pas ici le « Collège Technique Duguesclin » et à Lorient le « Lycée Colbert »? Et qui était Duguesclin sinon un traître à son pays! Et qui a fait plus de mal à notre pays que Colbert? Colbert, le grand ministre, interdisant aux Guérandais de planter de nouveaux vignobles et ruinant notre industrie du tissage.

J'ai confiance, Léon, un jour, ce seront les élèves eux-mêmes qui débaptiseront le Collège Duguesclin et le Lycée Colbert. » op. et loc. cit.

⁸² Portrait du colonisé, précédé du Portrait du colonisateur, préface de Jean-Paul Sartre, J.J. Pauvert, Paris 1966.

⁸³ La Bretagne, op. cit. p. 613.

⁸⁴ « Le cidre était surtout la boisson des paysans, c'est-à-dire les petites gens, et ceux-là avaient abandonné leurs costumes, leurs danses, leurs meubles, pour ressembler aux gens de la ville qui abandonnèrent aussi le cidre pour le vin rouge, une boisson noble que l'on peut consommer dans tous les cafés.

Cela ne se produit pas seulement en Bretagne, mais dans toutes les colonies: on méprise les réalités du pays, on les abandonne pour celles du colonisateur, nourriture, vêtements etc. »

Evaj an dud dister (La boisson des petites gens). Pobl Vreizh, niv. 66, Du-Kerzu 1973, p. 3.



« Tu me comprends », dit Yves, « j'ai beaucoup de sympathie pour l'U.D.B., je suis toujours abonné au P.B. et je ne cache pas que je vous soutiens, mais que veux-tu, par souci d'efficacité, j'ai adhéré au P.S. » Après Yves, il y a eu Louis et François, et d'autres, tous Bretons, et socialistes, voire bretonnants, et tous abonnés au P.B. Mais que voulez-vous: « par souci d'efficacité ».

« Vous me peinez, camarades, mais en même temps, quelle éclatante confirmation de nos thèses quand nous disons que les Bretons ont tous les caractères d'un peuple colonisé. Un trait essentiel en est le manque de confiance en soi, l'impuissance que s'attribue un peuple à réaliser de grandes choses, à prendre en main son destin. « Mais les paysans bretons ne comprendront jamais cela ». Combien de fois ai-je entendu cette réflexion, accompagnée d'un sourire moqueur, émanant de militants de gauche, fils de ces mêmes paysans! »⁸⁵

L'émigration bretonne et le déracinement:

L'émigration bretonne a commencé vers le milieu du siècle dernier avec l'arrivée du chemin de fer en Bretagne. Cette émigration a été particulièrement importante entre la fin du XIXe et le début du XXe siècle. L'école a joué un rôle déterminant dans ce processus, d'abord en apprenant le français aux futurs émigrants, et ensuite en les éloignant de leur milieu d'origine par les centres d'intérêts (généralement non-breton) mis en relief par l'école. Ainsi, l'apprentissage du français a représenté pour plusieurs générations le passage obligé vers le monde du travail, en dehors de la ferme, et souvent dans les grandes villes de France.

Émigrants de l'extérieur, puis « émigrants de l'intérieur », ont rejeté un mode de vie rurale pour adopter les moeurs, le costume, le langage de la ville: cette dernière, aux yeux des ruraux, était parée de tous les avantages et, à l'époque, grâce au confort minimum qu'elle proposait (eau courante, électricité) contrastait vivement avec la misère et l'état arriéré des campagnes.

La conséquence de l'émigration, visible aujourd'hui, est la désertification des campagnes, surtout dans le Centre-Bretagne.

**« C'hwi yeas de skol Wened gant al leanezed
Evit bout ur verc'h a feson.
C'hwi 'zeskas orimantoù kaer,
Hag evidoc'h hiviziken
Goriñ ar saoud voe lous ha disprizus,
Komz yezh ar blouked voe mezhus.
C'hwi rac'huizas bout maouez ur c'houer,
C'hwi zimezas da vab an noter.
Pa varvas ar re gozh,
Keramilly a voe gwerzhet
De baeañ lojeris Paris.**

**Ho kwaz a zo kontaouer, ha c'hwi 'vev en un tour,
E Boulogne Billancourt, e-mesk an H.L.M.
Ha pa zeu an ehan-labour,
Pa weler an dud evel merion en dour,
C'hwi a sav un deltenn
Nepell eus toenn ho hendadoù .
Ha pa glev ho merc'hed Dominique ha Chantal
Ur ger brezhoneg bennak,
Int a c'houlenn en ur farsal:
« Ha gwir eo mammig,
E komzez te ivez al lavar iskis-se? »**

Ne respontit netra: sellout a rit hepken

⁸⁵ Par souci d'efficacité. Le Peuple Breton, n°176, juillet 1977, p.9.

**Mar deo c'hoazh chapel Sant Mikaël
War dorgenn an tumulus. »⁸⁶**

Stén Kidna a aussi évoqué à plusieurs reprises la nostalgie de certains immigrés bretons pour leur pays et leur désir irréprensible d'y revenir un jour.⁸⁷ C'est le sujet d'un de ses derniers poèmes: Hervelina Germeur.⁸⁸

⁸⁶ « Vous êtes allée à l'école de Vannes chez les soeurs
Pour être une jeune fille bien.
Vous avez appris les belles manières,
Et pour vous désormais
Traire les vaches a représenté quelque chose de sale et de méprisable,
Parler la langue des ploucs est devenu une honte.
Vous avez refusé de devenir la femme d'un paysan,
Vous avez épousé le fils du notaire.
Quand les vieux sont décédés
Keramilly a été vendu
Pour payer le logement parisien.

Votre mari est comptable, et vous vivez dans une tour.
A Boulogne-Billancourt, au milieu des H.L.M.
Quand viennent les vacances.
Quand on voit les gens comme des fourmis dans l'eau,
Vous dressez une tente
Non loin du toit de vos ancêtres.
Et quand vos filles Dominique et Chantal
Entendent un mot de breton,
Elles demandent en plaisantant:
« Et c'est vrai maman,
Que tu parles, toi aussi , cette drôle de langue? »

Vous ne répondez rien: vous regardez seulement
Si la chapelle Saint Michel est toujours debout
sur la butte du Tumulus. "

Minourez Keramilly (La fille unique de Keramilly), Kanenn d'ar vuhez, op. cit., pp. 30-31.

⁸⁷ « Si je vous parle de l'oncle Alphonse c'est que l'émigration continue avec ses drames silencieux, car les humbles qui s'exilent ne sont pas de ceux qui publient leurs mémoires, ni qui alertent les journaux. Parfois pourtant, ils forcent l'attention des plumitifs. Même ceux de Ouest-France.

Ce bon journal relate en effet (édition d'Ille-et-Vilaine, 7-2-66) qu'un cycliste « gisait inanimé sur une côte... M. Bannier, 46 ans, originaire de Plougouven (Finistère)... avait quitté son domicile à Asnières, près de Paris, pour se rendre à son travail. Brusquement, il prit la décision de partir vers la Bretagne d'où il est originaire. C'est à bout de forces qu'il s'était effondré après avoir parcouru près de 250 km. »

L'oncle Alphonse, lui, n'avait pas de vélo. »

L'oncle Alphonse, op. cit.

Voir aussi La drague, le sous-fifre et la grand-mère, Le Peuple Breton, no. 40, mars 1967, p.

3.

⁸⁸ Pobl Vreizh, niv. 119, Genver 1980, pp. 10-11.

voir aussi Al Liamm, niv. 198, Genver-C'hwevrer 1980, pp. 3-4.



un passionné de la mer

« Ha barr he c'halon gant ar Sewenadur,
 Havelina Gerneur
 A daol he zavañcher gwenn,
 A grog en he malisenn,
 A red wardu Montparnasse.
 Ha re c'houtad, an tren,
 A gass Havelina

Havelina hag a vennas
 Anavoud joaiou ar gêr vras
 Daved Job Gwegan,
 Job Gwegan a laras dezi
 « Te vo lestres⁸⁹ e-barzh hon ti. »

**KERIAGUN HA LOKMALO
 TALARA HAG AL LIZIO**

A gass Havelina
 D'ar Vro hud,
 Da Deno, war vord ar Sal
 Flouret d'ar mor pa zeu ar chal. »⁹⁰

⁸⁹ « lestres », coquille pour « mestres ».

⁹⁰ « Et saturée de civilisation,
 Havelina Gerneur
 Jette son tablier blanc,
 S'empare de sa valise
 Court vers Montparnasse
 Et trop doucement, le train,
 Conduit Havelina

Le tourisme

Selon Stén Kidna, la Bretagne, économiquement dominée, pourrait atteindre un point de non-retour et le pays tout entier ressembler alors à Belle-Ile, au large de Quiberon: les pouvoirs publics en ont fait un paradis pour touristes aisés.⁹¹

Le phénomène migratoire, en vidant le pays de sa population autochtone a aussi permis une nouvelle colonisation, surtout sur les côtes, par la construction à grande échelle de résidences secondaires.

Le tourisme a été présenté comme une activité économique vitale pour la Bretagne. Ne parle-t-on pas aujourd'hui, en 1992, et sans rougir, de « vendre la Bretagne » ?

Pour Stén Kidna, et avec lui toute la Gauche bretonne de cette époque, le tourisme doit rester un secteur d'appoint, car son extension signifie la colonisation des côtes bretonnes par des nantis⁹²; le tourisme signifie aussi le règne de l'argent⁹³, et surtout, peut-être, la situation d'un pays de plus en plus dépendant vis-à-vis de l'extérieur. Plus encore, il voit dans le "tout tourisme", tel qu'il se pratique aujourd'hui, l'aboutissement d'un processus qui tend à faire disparaître toute vie sociale organisée sur le littoral breton, pour laisser la place à une activité très lucrative pour certains: promoteurs ou hôteliers, pendant les deux mois d'été, laissant le pays exsangue tout le reste de l'année.

Reprenant le premier vers de la populaire *Gwerz a Ger Is*⁹⁴, il décrit la presqu'île de Rhuys, autrefois pays joyeux et vivant, comme devenue "un pays de tristesse" et de désolation:

« HINIU EN DE. BRO EN DRISTE...

**Petra zo a neùé é Bro-Ruis?
Pé aùél ar er gouriniz**

- Havelina qui voulut
Connaître les joies de la grande ville
Vers Job Gwegan
Job Gwegan qui lui dit
« Tu seras la maîtresse dans notre maison. »

KERIAGUN ET LOKMALO
TALARA ET LE LIZIO

Chante Havelina
Au pays magique
A Téo, sur les bords du Sal
Caressé par la mer quand vient la marée montante. »
Pobl Vreizh, op. cit.

⁹¹ *Ar Gerveur: Parados an douristed* (Belle-Ile: Paradis des touristes), *Pobl Vreizh*, niv. 66, Gouhere1975, p. 7.

⁹² *Tourisme et liberté*, *Le Peuple Breton*, no 66, Juillet 1975, p. 7.

⁹³ *Quand le fric est roi*, *Le Peuple Breton*, no. 35, octobre 1966, p. 3.

⁹⁴ « La complainte de Ker-Ys »

Perag 'wélan mé tiér kloz?...
Perag 'wélan mé àr er roz
skritelleu a « bulblisité »?

E-menn éh oh, tud a galité,
arvorizion ha peizanted?
E-menn éh ous douar a vraùité
goleit ged eur er parken⁹⁵ ed?

Oeit int oll de ludu,
pé oeit int d'en harlu.
Sarhaù zo deit de voud dezerh,
mameid (sic) d'en hanv, lerh-oh-lerd (sic)
un anfin kirri-tan e zislonk o hargad.
Dem-ni te zouar! Labour cidom⁹⁶, Breihad!
Huiz épad deu viz, nozeh àrlerh deùeh;
d'er peurrest ag er blé té hello diskuéh!



Perag un « otorout » ledan
é treuzein parkeu dilézet?
Perag, étal Kerlévénan,
un dachenn goh hantér fondet ? »⁹⁷

⁹⁵ « parken », coquille pour « parkeu ».

⁹⁶ « cidom », coquille pour « eidom ».

⁹⁷ « AUJOURD'HUI. PAYS DE TRISTESSE. . .

Quoi de neuf au Pays de Rhuy?
Quel vent sur la presqu'île
a balayé gens et vie?
Pourquoi vois-je des maisons fermées?
Pourquoi vois-je sur la colline
Des panneaux de publicité?

Où êtes-vous, gens de qualité,
Gens de la côte et paysans?
Où es-tu terre de beauté? Recouverte de l'or de tes champs de blé?

Ils sont tous devenus poussière,
ou exilés.
Sarzeau est devenu un désert,
sauf l'été, successivement,
Une infinité de voitures vomissent leur cargaison
A nous ta terre! Travaille pour nous, Breton!
Transpire pendant deux mois, nuit et jour,
Le reste de l'année, tu pourras te reposer !

Pourquoi une large autoroute
qui traverse des champs abandonnés?
Pourquoi, à côté de kerlévénan,
une vieille ferme à moitié en ruine? »

Ar saù, Sarhaù! (Debout Sarzeau!), *An Doéré*, niv. 2, miz Est, 1981, pp. 12-13-14.

Selon Stén Kidna, face à une domination venue de l'extérieur, les militants bretons doivent s'employer à mettre en oeuvre un mouvement de libération interne. Car, écrit-il, « l'histoire nous a appris que ce n'est pas l'élément étranger qui a jamais relevé une classe ou un peuple. »⁹⁸ Les militants bretons ne sauraient donc faire confiance à des « partis français », à moins, écrit-il, que la Gauche ne change:

« Pour des raisons qu'il serait intéressant d'analyser en détail, car telle n'a pas toujours été sa position, le PCF est devenu un parti qui joue à fond la carte patriotique et centralisatrice. La Marseillaise et le drapeau tricolore vilipendés entre 1920 et 1930 en sont les symboles. Faisant fi de la réalité, Catalogne, Alsace, Pays basque et Bretagne, il s'obstine à dire « le peuple de France » là où il faudrait dire « les peuples de France ».

Du moins est-il plus logique que le Parti Socialiste empêtré dans les notions d'« autogestion » d'un peuple et son « autonomie ». C'est pourquoi, imprécis et prudent, il admettrait un « statut spécial » pour la Corse (Pourquoi fuir la réalité que recouvre le mot Autonomie!) mais pas pour la Bretagne!

De ce côté, à l'U.D.B. nous n'attendons rien de la Droite française, mais la Gauche elle, peut changer, et ce au nom même de ses principes. Nous ne serions pas socialistes si nous ne faisons pas confiance à l'homme.

Mais en attendant, l'U.D.B. reste le seul espoir pour ceux qui sont convaincus que s'il n'y a pas d'autonomie sans socialisme, il n'y a pas non plus de socialisme sans autonomie. »⁹⁹

Aux yeux de l'immense majorité des Bretons, ces partis-là sont pourtant les seuls crédibles, parce que les seuls connus; en revanche, les militants de l'U.D.B. (et Stén Kidna lui-même) n'inspireront que de l'indifférence, voire même de la méfiance et du mépris...:

**« Nann, Aotrou, ne brenin ket ho kazetenn.
Ne ran ket me politik,
Me a ra foutre kaer eus Breizh. (...)**

**Buhez ur c'houer,
Ne ouezit ket petra eo
E Breizh,
E naontek kant daouzek ha tri ugent
C'hwi hag a chom da werzhañ kazetennoù
Un mintinvezh
Abez! (...)**

**N'em eus ket amzer
Da foranañ
Da chom da lenn ho kazetenn.
(Ho kazetenn dañjerus evel m'en deus laret din an Aotrou
kannad, a zo, eñ, atav prest da rentañ servij d'an dud.) (...)
Ne ouzoc'h ket, c'hwi,
Penn skañv,
Petra eo**



⁹⁸ Par souci d'efficacité, op. cit.

⁹⁹ op. cit.

Buhez ur c'houer,
 E Breizh
 E naontek kant daouzek ha tri ugent!
 C'hwi 'zo aze
 O pourmen
 A-hed al leur-gêr!
 N'ho peus ket a vezh,
 Chom else,
 Tra m'emañ an dud
 Eveldon
 Daoubleget dindan bec'h o freder?
 N'ho peus ket a vezh
 N'ho peus ket a vezh?
 Pezh diboës! »¹⁰⁰



¹⁰⁰ « Non, Monsieur, je n'achèterai pas votre journal.
 Je ne fais pas de Politique, moi,
 Je me moque bien de la Bretagne. (...)
 La vie d'un paysan,
 Vous ne savez pas ce que c'est
 En Bretagne,
 En mille neuf cent soixante douze
 Vous qui restez là à vendre des journaux
 Une matinée
 Entière! (...)»

Je n'ai pas de temps
 A gaspiller
 A lire votre journal
 (Votre journal dangereux, comme me l'a dit M. le député
 Qui lui est toujours prêt à rendre service aux gens) (...)

Vous ne savez pas, vous
 Tête sans cervelle
 Ce que c'est que
 La vie d'un paysan
 En Bretagne
 En mille neuf cent soixante douze!
 Vous êtes là
 A vous promener
 En longeant la place
 Vous n'avez pas honte
 De rester comme cela
 Pendant que les gens comme moi
 (Sont) courbés en deux sous le fardeau de leur réflexion
 Vous n'avez pas honte
 Vous n'avez pas honte?
 Espèce d'oisif ! »

N'ho peus ket e vezh! (Vous n'avez pas honte!), Kanenn d'ar vuhez, op. cit. pp. 55-56.

« *Quand on a été injurié comme cela; il n'est pas défendu, je crois, de composer un poème aux stances un peu violentes.* »¹⁰¹

C'est en poète inspiré, un peu à la manière de Paol Keineg¹⁰² que Stén Kidna adresse dans ses Litanies, une prière à « son peuple » opprimé par une politique d'Etat déshumanisante, pour qu'il se lève enfin, brise ses vieilles chaînes et devienne un peuple fier de lui-même devant « le monde nouveau » :

« Evit ar vugale staget ouzh o c'houzoug (sic) botez koed an dispri,
Evit hor merc'hed glan a droas da c'histi war baveger Bro-C'hall,
Evit hon tud desket a zilezas ar glod evit de zihuniñ,
Evit hon arzerion ha n'o deus ket gellet kas o huñvre da benn,
Evit ar soudarded a varvas ur mintin o'youc'hal (sic), « Bevet Breiz »,
Sav alese ma fobl.

Evit hon treiterion a gav mat ac soukenn (sic) aozet e Paris,
Evit ar vistri-skol ha ne verzont ket c'hoazh e stummont sklaverion,
Evit ar mab bihan divarrek de gompén (sic) yezh e vamm-gozh karet,
Hag evit ar vamm-gozh a gred dezhi bout sod pa gomz yezh he spered,
Evit hon holl vigi a red war ar morioù gant ur banniel estren,
Evit ar micherour a chom dilabour kienn (sic) ret dezhañ divroañ
Sav alese va fobl.

Evit hor skolidi a vez kuzhet dezhe istor gwirion o bro,
Evit an divroet a varvo dilezet e klañvdi Saint-Denis,
Evit hon avaloù a chomo ar bloaz mañ da vreinañ war an douar,
Evit hor paludoù a glasker o stankañ 'vit sevel « marina »
Evit ar c'houer yaouank ha ne gavo nep lec'h ur plac'h
Sav alese va fobl.

Sav alese va fobl, mall bras eo, warc'hoazh e vo re ziwezhat
Hep kas, met seder ha nerzhus, goulenn da wir digant da vistri fall.
Torr ar chadennoù kozh a ranjennas ken pell da ene mezhekaet:
War sav neuze gant pobloù all, lorc'hus e vi dirak ar bed nevez. »¹⁰³

¹⁰¹ « Pe vezer bet kunujennet evel-se; n'eo ket difennet, me gav' din, sevel ur barzhoneg taer un tammig ar poziou anezhañ ... »

Fañch Morvannou, *Kanenn d'ar vuhez!*, *Pobl Vreizh*, niv. 58. Du 1976, p. 6.

¹⁰² Né à Quimerch en 1944; vit actuellement aux U.S.A. Poète de langue bretonne et de langue française. *Le poème du pays qui a faim*, Traces, 1968.

¹⁰³ Vers 1: « o c'houzoug », erreur pour « o gouzoug »

Vers 5: « o youc'hal », erreur pour « en ur youc'hal »

Vers 7: « soukenn », coquille pour « soubenn »

Vers 9: « da gompén », coquille pour « da gompren »

Vers 12: « kienn », coquille pour « ken ».

« Pour les enfants portant au cou le sabot du mépris,
Pour nos filles pures qui devinrent des prostituées sur les pavés de France,
Pour nos gens instruits qui abandonnèrent la gloire pour te réveiller,
Pour nos artistes qui n'ont pas pu mener leur rêve à son terme,
Pour les soldats qui moururent un matin en criant « Vive Bretagne »,
Lève-toi (de là) mon peuple.

Si Stén Kidna a pu partagé avec les militants de l'U.D.B., l'analyse qu'ils donnèrent de la situation bretonne, en revanche, sur trois points, il se trouva en désaccord profond avec l'aile marxiste de ce parti:

- 1) sur les solutions politiques à apporter à cette situation de domination,
- 2) sur des questions d'éthique,
- 3) (et ce sera le point de rupture) sur la question internationale.

Il n'a jamais cru en des « lendemains qui chantent ». En ce sens, il n'a pas participé aux idéaux de la Gauche de cette époque. Selon lui, si un idéal socialiste, synonyme de partage, peut être réalisé en partie et a pu l'être dans certains pays¹⁰⁴, ces pays ne le doivent pas à l'idéologie marxiste, mais bien plutôt au "pragmatisme".

Cependant, les pays en question, même pourvus d'un système social avantageux pour leurs citoyens, appartiennent au bloc occidental et capitaliste. Ce que Stén Kidna nomme donc « pragmatisme » pourrait se traduire par « capitalisme » ou « économie de marché »...

Pour nos traîtres qui aiment la soupe préparée à Paris
 Pour les maîtres d'école qui ne se rendent pas encore compte qu'ils forment des esclaves,
 Pour le petit-fils incapable de comprendre la langue de sa grand-mère chérie
 Pour la grand-mère qui se croit idiote quand elle parle la langue de son esprit,
 Pour tous nos bateaux qui parcoururent les mers sous un pavillon étranger,
 Lève-toi (de là) mon peuple

Pour nos élèves à qui l'on cache l'histoire véritable de leur pays,
 Pour l'émigré qui mourra abandonné à l'hôpital de Saint-Denis,
 Pour nos pommes qui resteront cette année à pourrir sur la terre,
 Pour nos marais salants que l'on cherche à combler pour construire des « marinas »
 Pour le jeune paysan qui ne trouvera nulle part une femme
 Lève-toi (de là) mon peuple.

Lève-toi, mon peuple, il est grand temps, demain il sera trop tard
 Sans haine, mais serein et fort, demande ton droit à tes mauvais maîtres
 Brise les vieilles chaînes qui bridèrent si longtemps ton âme chargée de honte
 Debout alors avec d'autres peuples, tu seras fier devant le monde nouveau.

Litaniou, Kanenn d'ar vuhez, op. cit. p. 66.

¹⁰⁴ « Si actuellement de petits pays comme la Finlande, la Norvège, le Danemark où la minuscule Islande - 90 000 habitants - de même grandeur et de même population que la Bretagne, sont à la tête des pays civilisés par leur sens de la liberté et par le bien-être qu'ils assurent à leurs ressortissants, ce n'est pas au marxisme qu'ils le doivent : ils ont simplement su trouver un équilibre entre les aspirations profondes de leurs peuples et les réalités du monde tel qu'il est, et ce faisant, on peut dire qu'ils ont réalisé ainsi une partie de l'idéal socialiste, en assurant une vie digne et une sécurité complète à tous les travailleurs quels qu'ils soient, tout en leur garantissant les libertés fondamentales de la presse, syndicales et autres. »

La Bretagne, op. cit. p. 622.

Pour la Bretagne, il ne croit pas, contrairement à d'autres militants bretons, à la possibilité d'y instaurer un système politique de type marxiste.¹⁰⁵

« Les humanistes et les chrétiens », écrit-il, « rejettent un parti qui, dans (sic) une couverture agressive, réclame pour la femme le droit d'avorter, est intraitable sur la question de la laïcité, et ne condamne pas de la même manière les deux blocs: les interventions des U.S.A. sont la conséquence logique de son impérialisme, les interventions de l'URSS, si elle ne les approuve pas, ne seraient que les bavures d'un système qui, par ailleurs, a ses préférences. »¹⁰⁶



« On parle d'« internationalisme prolétarien », écrit-il encore, « sans vouloir voir que celui-ci moribond a été définitivement enterré en 1979 quand le Viêt-Nam « socialiste » a envahi le non moins « socialiste » Cambodge et en a été puni par la non moins « socialiste » Chine. »¹⁰⁷

Stén Kidna quitta l'U.D.B. peu avant sa mort, en décembre 1981 :

« Quelques mois avant sa mort, il avait donné sa démission, car il pensait que ce parti n'était pas assez hardi dans la condamnation de la tyrannie qui écrase des millions de gens en URSS et dans ses satellites, au nom de la liberté. »¹⁰⁸

Stén Kidna est demeuré fidèle à sa foi chrétienne et, de ce fait, la politique n'a pas représenté pour lui un absolu: il a plutôt vu en elle, semble-t-il, un moyen non pas pour "changer le monde", mais pour tenter d'abolir les obstacles qui empêchent les hommes de vivre en paix, de manger à leur faim, de vivre libres et dignement.

Dans l'un de ses derniers poèmes, l'auteur recommande à chaque homme de ne placer sa confiance qu'en Dieu seul ou de n'écouter que sa seule conscience au mépris des tyrans. "La seule

¹⁰⁵ « Le marxisme ne peut réussir aujourd'hui que dans des pays tombés au dernier degré de la misère comme l'étaient Cuba ou la Chine, comme il réussirait à Haïti. Mais il ne pourrait réussir pour le moment en Occident, enrichi du pillage du tiers monde, et la Bretagne participe aussi à cette civilisation, non de consommation mais de gaspillage. La population est-elle prête à accepter une planification, une égalisation socialiste même comme en Islande ou en Suède, qui assureraient certes la sécurité pour tous, mais empêcheraient aussi la création de grosses et moyennes fortunes encore possibles presque partout, sauf dans la classe ouvrière, largement minoritaire en Bretagne? »

op. et loc. cit.

¹⁰⁶ op. cit., p. 613.

¹⁰⁷ op. cit. p. 622.

¹⁰⁸ « Un nebeut mizioù kent e varv, en doa roet e zilez, dre ma kave dezhañ ne oa ket taer a-walc'h ar strollad politikel-se evit kondaoniñ ar mac'homerezh ma vez gwasket gantañ, en URSS hag en hec'h « adplanedennoù », milionoù a dud en anv ar frankiz... »

Yann Glevareg, *Stén Kidna* (1916-1982), op. cit. p. 219.

révolution", écrit-il, consiste à se changer soi-même en extirpant le mal qui est en soi pour y semer le bien:

« Den,
Dre vouezh ar Varzhed
- Ne venegan ket ar Varzhed-Mewel -
Desk ar wirionez:
Nend eus Salver denel ebed:
Na Mao na Castro,
Na Hitler na Robespierre
Na Marx, Marcuse pe Bakounine.
Azh pezh doujañs hebkén ouzh Doue,
Pe ouzh da askre a vez E zameuc'h.
An Dispac'h nemetañ
Vez da ober ennous. »¹⁰⁹



(Existe-t-il pourtant une commune mesure entre un Hitler, dictateur nazi et responsable de l'Holocauste, et un Bakounine, théoricien anarchiste?!)

E) Militant des Droits de l'Homme

« Kidna, eñ ne chom ket mut! »¹¹⁰
X. de Langleiz

« Jamais le monde n'a été si cruel et si laid qu' aujourd'hui... En apparence, au moins! A entendre et à voir les échos et les reflets qui arrivent jusqu'à nous, tous les jours et même plusieurs fois dans la même journée, par la volonté de tous les médias que nous avons à notre disposition: la

¹⁰⁹ « Homme,
Par la voix des poètes
- Je ne mentionne pas les poètes-valets -
Apprends la vérité:
Il n'existe aucun sauveur humain
Ni Mao ni Castro
Ni Hitler ni Robespierre
Ni Marx, Marcuse ou Bakounine.
N'aie de respect que pour Dieu seul.
Ou pour ta conscience qui en est le reflet.
Le seule Révolution
Est à faire en toi. »

Dispac'her (Révolutionnaire). Pobl Vreizh, niv. 137, Du-Kerzu1981, p. 11.

¹¹⁰ « Kidna, lui ne reste pas muet ! »
Xavier de Langlais, introduction à Kanenn d'ar vuhez, op. cit. p. 6.

*radio, la télévision, le cinéma, et que sais-je! Sans compter les journaux et les nouvelles que nous lisons, volontairement, ou par hasard, ici et là. »*¹¹¹

L'homme moderne ne peut plus, en effet, ignorer à quel point les Droits de l'Homme sont bafoués tous les jours à travers le monde. Stén Kidna, quant à lui, ne cessera de dénoncer la violation de ces droits. Mais, comme tout un chacun, bien sûr, il a été tributaire de l'information. Celle-ci s'est développée surtout après 1960, et c'est bien à partir de cette date que des sujets de l'actualité mondiale apparaissent dans les textes de Stén Kidna.

Le premier de ces droits, selon lui, est le droit à la liberté. Déjà en 1952, il écrit le poème de l'homme en fuite¹¹², de celui qui est persécuté à cause de ses idées. En 1980, dans *Al labouss tan*, métaphore pour le mot « liberté », le poète s'insurge contre les hommes avides d'un pouvoir qui aliène la liberté de l'homme et celle des peuples:

**« Tudigoù dister,
Korriged ar Preder,
Politikerion berrwel,
Gouarnerion trueg,
Ne spirit ket
Mar fell deoc'h delc'her er c'hlos
Etre barrennigoù
Pentet e gwenn, peñtet e ruz, peñtet e
glas-gwenn-ruz,
- Ha marse e gwenn ha du -
Al labouss tan
Dishual e ziwaskell,
Distrob e bawioù.**

**Rag Frankis, Liberte
Ar ger 'zasson en oll yezhoù
A vez
Diere èl ar goeIan é nijal el lijor,
Digabestr èl marc'h kalloc'h Epona
E taoulammad e kompesennoù ar bedoù a-wechall,
Di-zalc'h èl spered ar barzh a gantren en tu 'rall d'ar stered. »**¹¹³

¹¹¹ « Ha biskoazh n'eo bet ker kriz ha ker vil ar bed ha breman... War a seblant, ac'hoel ! diwar glevout ha diwar welout an heklevioù hag an adskedoù a ya bemdeiz betek ennomp, ha meur a wech zoken e korf an hevelep devezh dre c'hrad an holl vinvioù-kelaouiñ hon eus en hor servij : ar skingomzerezh, ar skinwelerez, ar finvskeudennerezh, ha me oar! Hep kontan ar c'hazetennoù hag ar c'helaouennoù a lennomp, a-ratozh-kaer, pe dre zegouezh, amañ hag ahont. »

op. cit., p. 5 et 6.

¹¹² *Me zo edan teh* (Je suis en fuite), *En Had*, niv. 7, Nendeleg 1952; publié par Yann-Ber Piriou dans son anthologie bilingue: *Défense de cracher par terre et de parler breton*. Oswald, Paris 1975, pp. 144 à 147.

¹¹³ « Petites gens insignifiantes,
Nains de la réflexion,
Politiciens à la vue courte
Gouvernants pitoyables,
Vous ne faites pas l'affaire
Si vous voulez maintenir dans la cage
Entre de petits barreaux.
Peints en blanc, peints en rouge, peints en bleu-blanc-rouge,

La liberté est un principe universel, intemporel, un idéal qui fait trembler les puissants, car il appartient à l'essence humaine, il jaillit de sa conscience à travers les siècles et est éternel contre un monde qui aura une fin.

Les valeurs de la Gauche, Stén Kidna les fait siennes quand il fustige ceux qui agitent l'épouvantail du désordre et veulent inspirer la peur pour barrer la route aux forces démocratiques et progressistes:

« War ar memes ton hon eus klevet diwar benn ar Chili, pa'z eo bet lakaet Allende (Doue d'e bardono) e penn ar vro, gant ar bobl: « Sellit ta ar prizon (sic) o kreskiñ (kresket o doa dija ha kendalc'het o deus d' henn ober goude e varv !), sellit an di-zurzh, an diskrogou-labour, sellit: fall-put eo ar sosialism, klañv ar vro! »

Ya, klañv! Ha beuzet he zerzhienn bremañ en ur gibellad gwad fresk. »¹¹⁴

Et dans un autre texte:

« En anv an urzh!

Met petra eo an Dizurzh? Hervez dalc'hidi an Nerzh, bout a zo dizurzh pa c'houlenn an dud vunut o gwir. Pa savont evit ur vuhez welloc'h (...)

Nevesoc'h war hor speredoù, pezh a c'hoarvezas e Bro-Arc'hantina (inadvertance de Stén Kidna pour Bro-Chili), trevadenn ekonomikel an U.S.A. Gouarnement Allende a zeuas da benn de wellaat buhez pipi Gouer bag hini Yann et micherour.

Dizurzh!

Neuze an den a urzh, Pinochet a erruas. »¹¹⁵

- Et peut-être en blanc et noir -

L'oiseau de feu

Dont les ailes ne sont pas entravées,

Dont les pattes sont sans liens,

Car le mot Liberté,

Le mot qui a des échos dans toutes les langues,

Et est sans lien qui le retienne comme le goéland qui vole dans l'espace,

Sans licol qui l'enserme comme l'étalon Epona

Qui court au galop dans les plaines des mondes de jadis

Indépendant comme l'esprit du poète qui marche de l'autre côté des étoiles. »

Al labouss tan (L'oiseau de feu), Pobl Vreizh, niv. 126, Mezheven 1980, p. 10.

¹¹⁴ « De la même manière, nous avons entendu à propos du Chili, quand Allende (Dieu ait son âme) a été porté à la tête du pays par le peuple: « regardez donc les prisons se remplir (elles avaient déjà commencé à se remplir et cela a continué après sa mort !), regardez le désordre, le chômage, regardez le socialisme est exécration, le pays est malade! »

Oui, malade! Et maintenant sa fièvre est noyée dans un bain de sang frais. »

An Aon (La peur), Pobl Vreizh, op. cit. p. 2.

¹¹⁵ « Au nom de l'ordre !

mais qu'est-ce que le désordre ? pour les partisans de la force, il y a désordre quand les humbles réclament leurs droits. Quand ils se lèvent pour une vie meilleure. (...)

Plus récemment dans nos mémoires, ce qui arriva en Argentine, colonie économique des USA. Le gouvernement d'Allende réussit à améliorer la vie du paysan et celle de l'ouvrier.

Désordre

En 68, contre toute attente, les Soviétiques entrent dans Prague:

« P'eus soñj Blaza
 P'eus soñj Blaza
 Eus an nevez-hañv-se e Praha,
 Pa valeemp hon daou balc'h ha seder
 O tivizout a vouezh uhel?
 Pep hini a sante divaskell ar Frankiz
 O kreskiñ war e zivskoaz.
 E kozh stalioù ar stad, e vleunie botoù-ler mistr o tont eus Italia (...)

P'hon eus dimezet e kreiz miz Eost,
 Dija 'oa erru ar goañv trist ha du.
 Hini ebet
 E-mesk ar gouvidi
 N'en deus kredet kanañ
 Rak trouz pounner an tankirri-brezel
 A c'holoe stirlink kristal hor gwerennoù. »¹¹⁶

On songe ici au livre de Milan Kundera: L'insoutenable légèreté de l'être et au film qu'en a tiré le réalisateur américain Philip Kaufman.¹¹⁷

« Combien après sont les mots qu'il emploie pour dévoiler, dénoncer et maudire le mal. et, d'abord la guerre... Toutes les guerres. Car pour Stén Kidna, il n'y a rien de sacré dans les guerres. »¹¹⁸

Alors l'homme d'ordre arriva: Pinochet. »
An urzh o ren e Warsawa (L'ordre règne à Varsovie), Pobl Vreizh, niv. 50,
 Meurzh-Ebrel 1974, p. 5.

¹¹⁶ « Vous souvenez-vous Blaza
 Vous souvenez-vous Blaza
 De ce printemps à Prague
 Quand nous nous promenions tous les deux fiers et enjoués
 Parlant à haute voix?
 Chacun sentait les ailes de la liberté
 Lui pousser sur les épaules.
 Dans les vieux magasins d'état, fleurissaient d'élégantes
 chaussures de cuir en provenance d'Italie (...)

Quand nous nous sommes mariés au milieu du mois d'août,
 Déjà l'hiver triste était là.
 Personne
 Parmi les convives
 N'a osé chanter
 Car le bruit assourdissant des chars
 Couvrait le cliquetis cristallin de nos verres. »
P'eus sonj Blaza, Kanenn d'ar vuhez, op. cit. p. 63.

¹¹⁷ Milan Kundera, écrivain tchèque, né en 1929. Exilé en France après le Printemps de Prague. Adaptation de ce roman par Philippe Kaufman en 1987: L'insoutenable légèreté de l'être.

Il dénonce les crimes de guerre¹¹⁹ :

« Unan a anavan, soudard talvoudus
Lesanvet gant e genseurted « La Poupée »
Hag e genseurted dezhañ a lare:

- N'ac'h eus ket volante!
- N'em eus ket volante, n'em eus ket volante?...
...Hag ur wech, taget gante ur gêriadenn,
E-mesk ar vugale o daoulagad divarc'het,

« La Poupée » a choejas, unan daou vle,
A grogas en e zivhar noazh, ha dreistañ er savas,
Ha gant holl e nerzh, ouzh ur maen
A fraoulas e benn.
- Sellit ha n'em eus ket a volante! »¹²⁰

Il dénonce, dans le même poème, le pouvoir corrompateur de l'argent, « nerf de la guerre »; de cet argent-récompense pour lequel on est prêt à tout:

« Va gwaz 'zo aet d'an Indochin
Kenavo
Nichevo
« Quat' chevaux ».
« Quat' chevaux » pe « vedette »
A zegaso va gwaz pa zeuy endro

¹¹⁸ "Na rust ar gerioù a implij evit diskuliañ, flatrañ ha milligañ an droug. Ha da gentañ, ar Brezel... an holl vrezelioù. Rak, evit Sten Kidna, n'eus netra sakr er brezelioù. "
X. de Langlais, introduction à Kanenn d'ar vuhez, op. cit. p. 6.

¹¹⁹ Le prétexte de ce poème est une conversation entendue à Hennebont, un jour de marché en 1954; conversation dont l'auteur cite un extrait en le portant en épitaphe au début du poème: « Celui qui va là-bas, dame, il a des sous quand il revient, tiens. »

¹²⁰ « J'en connais un, soldat de valeur
Que ses compagnons surnommaient « La Poupée »
Et ses compagnons lui disaient :
- Tu n'as pas de volonté!
- Je n'ai pas de volonté, je n'ai pas de volonté?...
... Et une fois, dans un village (qu'ils avaient) attaqué,
Au milieu des enfants aux yeux épouvantés,
« La Poupée » en choisit un, un de deux ans,
Le saisit par les jambes nues et le souleva au-dessus de lui,
Et de toute sa force, il lui frappa la tête
A coups redoublés contre une pierre.
- Regardez si je n'ai pas de volonté! »
Va gwaz 'zo aet d'an Indochin (Mon mari est allé en Indochine), AL LIAMM,
niv. 121, Meurzh-Ebrel 1967, p. 148

[Pe ur groaz koed].

War hor gwall-ni n'en deo ket: klevet.
 Bevañ amañ a oa diaes,
 Lazhañ du-hont a vo aesoc'h.
 Ha ni 'serro arc'hant a yoc'h.
 Ha mar dan da vout intanvez,
 Gant ar Gouarnamant e vin pañsionet. »¹²¹

Si Stén Kidna dénonce l'oppression de ceux qui ont intérêt à maintenir un ordre établi à leur avantage, il n'en souligne pas moins qu'aujourd'hui la responsabilité de chacun est engagée dans le maintien du rapport de type néo-colonial existant entre le Tiers-Monde et l'Occident.

En effet, on ne peut plus ignorer (grâce à la télévision notamment) le sort réservé aux habitants du Biafra entre 1967 et 1970 pendant la guerre:

« Neuze ar skeudennoù du:
 Ar vugale treut,
 Ar merc'hed gwallet,
 Ar c'hrouadur divamm,
 An divronn aet da hesk
 Ar gozhidi dic'higet,
 Ar glañverion dilezet,
 Ar re c'houliet o vervel,
 Ar poreadoù o redek, (...)
 Neuze ar skeudennoù du
 A doull ar skramm,
 Heg en em fard warnon
 En ur grial (...)



D'an den gwenn dirak e dele
 O prezeg ar mad hag a lez ober.
 D'an den gwenn gant daoulagad dall.
 D'an den gwenn gant divskouarn bouzar.
 D'an den gwenn azeulour an ivl-douar.
 D'ar gomunourion, d'ar sosialisted pilpous, re a Rusi, re a Vro Saoz ha d'o mevelion.
 En ur ziouganañ
 Evel an ankou a weled gwechall en ilizoù Breizh livet e gwenn war an trikedoù-du:
 « Hiziv hon tro, warc'hoazh da hini. »¹²²

¹²¹ « Mon mari est parti en Indochine
 Au revoir
 Nitchevo [« au revoir » en russe]
 [C'est une] « Quat' chevaux »
 [Une] « Quat' chevaux » ou « vedette »
 Que me rapportera mon mari quand il reviendra
 (Ou une croix en bois.)
 Ce n'est pas de notre faute: Ecoutez.
 Vivre ici était difficile,
 Tuer là-bas sera plus facile.
 Et nous ramasserons de l'argent en tas.
 Et si je deviens veuve
 le gouvernement me versera une pension. »
 op. cit., p. 147

¹²² « Alors les images noires:
 Les enfants maigres,

Les écrits de Stén Kidna reflètent incontestablement le tempérament militant de l'homme: ce militantisme s'est d'abord exercé dans le domaine culturel breton. Instituteur public, il porte de l'intérêt à la langue bretonne à une époque et dans des conditions qui le tiennent en marge de sa corporation: autour des années 50/60, les instituteurs adhèrent massivement à la politique linguistique de l'Etat qui ne connaît dans l'enseignement que la seule langue française à l'exclusion de toute autre.

Directeur et animateur d'En Had, il s'évertue à faire paraître, avec très peu de moyens financiers, la petite revue vannetaise, faisant entendre ainsi, en breton, la voix de quelques militants culturels et le plus souvent la sienne seulement...

S'il manifeste à cette époque un souci par trop exclusif de la langue bretonne, il lui arrive pourtant d'élargir ses perspectives, mais toujours dans le domaine breton (la musique, le costume, la danse).

La création de l'U.D.B. en 1964 a suscité en lui un grand enthousiasme: à ce moment-là, il a constaté qu'il n'était pas tout seul, puisque d'autres Bretons faisaient la même analyse de la situation... Cependant, par la suite il a su demeurer fidèle à ses convictions en démissionnant lorsqu'il s'est trouvé en désaccord profond avec l'aile marxiste de ce parti sur la question

Le 200^{ème} anniversaire du débarquement de Benjamin Franklin à Auray



M. KIDNA, au cours de son allocution.

Dimanche, au fin de matinée, le Cercle Culturel Auray, que préside M. Kidna, a commémoré le débarquement de Benjamin Franklin, représentant des Etats-Unis d'Amérique, venu négocier la première alliance entre nos deux pays.

En effet, Benoit avait, patriote ardent, Benjamin Franklin inventé de la soif de ses concitoyens avait trahi l'océan pour se rendre à Versailles afin de solliciter l'appui de la France dans la lutte de la guerre d'indépendance des Etats-Unis.

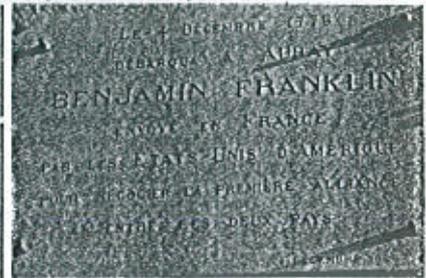
Après avoir défini le personnage honoré en cette journée, le président du Cercle Culturel donnait lecture des messages honorés après de la messe commémorative éminemment et dans le 3 décembre 1926 à l'occasion de la fête franco-américaine.

Le message de Jefferson: « La déclaration des droits est ce que chaque peuple a le droit de détenir de chaque gouvernement de la terre ».

L'Édit de Franklin: « Que Dieu secoure que non seulement l'amour de la liberté mais qu'une connaissance complète des devoirs de l'homme implique toutes les nations du monde de manière que n'importe quel philosophe puisse s'établir en mode le plus en quelque point que ce soit dans la surface de la terre et dire: c'est mon pays ».

Ces deux inscriptions étaient également lues à la municipalité représentée par M. Chouat et Leduc, adjoints au maire.

Le Cercle Auray assurait la participation musicale de cette cérémonie. M. Kidna représentait l'honneur de Mme Marguerite Spodack, concitoyenne de Benjamin Franklin, qui devait



La célèbre plaque inaugurée le 3 décembre 1926.

présider la cérémonie. Malheureusement, due au lit par une mauvaise grippe, elle ne pourra se joindre à l'émotionnel pont lequel du représentant M. Chouat, président du Cercle Auray; M. Pascal Wernand; M. Kervella, président du Comité de Jeunesse Auray; Utiac.

Et la cérémonie s'est terminée par la fête d'adieu, le soir dans une salle au rendez-vous.

On regrette toutefois la faible participation, ainsi que l'absence de personnes au déroulement de la commémoration de ce débarquement his-

torique. Elle s'achève par un vin d'honneur servi à l'initiative de la Jeunesse Auray au bar Franklin.

A cette occasion, une carte postale souvenir a été diffusée. Elle représente Benjamin Franklin en train de marcher sur le toit de son pont de Saint-Goustan.

Les filles violées,
L'enfant sans sa mère,
Les seins qui se sont taris
Les vieillards décharnés
Les malades abandonnés
Les blessés qui trépassent
Les maladies qui se propagent. (...)

Alors les images noires
Crèvent l'écran
Et se précipitent sur moi
En criant (...),

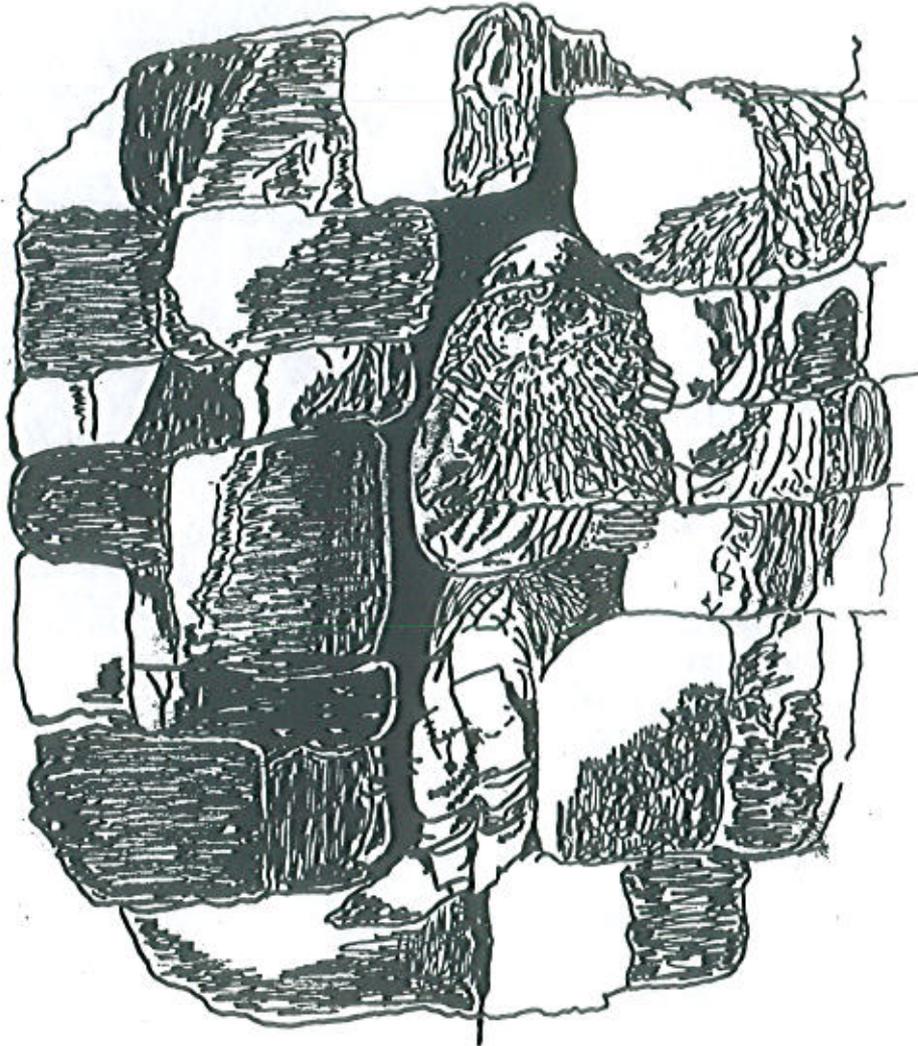
A l'homme blanc devant sa télé
Qui prêche le bien et qui laisse faire.
A l'homme blanc aux yeux d'aveugle.
A l'homme blanc aux oreilles de sourd.
A l'homme blanc adorateur de l'or noir.

valets.

En prophétisant
Comme l'Ankou que l'on voyait autrefois dans les églises de Bretagne, blanc sur des
tréteaux noirs:

« Aujourd'hui notre tour, demain le tien. »
Biafra, Kanenn d'ar vuhez, op. cit. pp. 61-62.

internationale. A la différence de la période d' En Had, à cette époque où il est membre de l'U.D.B., Stén Kidna donne à son militantisme une dimension internationale: il est résolument hostile à la guerre, à toute guerre, comme moyen de régler les conflits entre les hommes: la guerre pour lui demeure le mal absolu.



POSTFACE

« Un deùeh klouar a viz mae, ardro er goubanùel,
É peuh genoh, o men Doué, é karehen merùel »

Kement-se en deus skrivet Loeis Herriou, e barzhoneg diwezañ *Dasson ur galon* ; roet eo bet e c'hoant dehoñ : d'an 22-5-1953 eo e serras e zaoulagad « doh treu er bed-men », èl ma lar ar ganenn gozh. Tregont vlé àr e lerc'h, pedost, e 1982, e mis Mae iwe, d'an 3, e laras Sten Kidna kenavo d'e Vro-Gwened bet ken karet getoñ.

Boud eh eus etre an daou zen-mañ un nesañded vras a-dra-sur, heni ar vroig, heni ar yezh, heni ar galon, ha neoazh int bet dishañval bras : chomet eo Loeis Herriou un den a-ziàr ar maesoù, ur labourer-douar desket, ur c'hristen gredus ha sentus ; daou-ugent vlé àr e lerc'h, eo bet Sten Kidna un den ag ar c'hêriou a-benn ar fin, daousto dehoñ boud bet skolaer àr ar maesoù epad pell, kristen gredus eo bet iwe, med aet a du 'rall àr an tu kleiz politikel...

Lies moarvad en deus bet tro Sten Kidna da voned beteg bered an Alrae, ma oa enni beteg newez so relegoù « ar barzh-labourer » ; lennet eo bet getoñ meur a wezh moarvad ar veulassion-kañv engravet àr e vez : « N'en des klasket nameit klod Doué ha mat er Vretoned ». Kement-se eo bet iwe, mui pe vui, ger-stur ha pal Sten Kidna, daoust ma c'haller, a-dra-sur, klask gouied peheni eo « mad ar Vretoned » ... Braw eo lenn en-dro levrig barzhonegoù Sten, *Kanenn d'ar vuhez*, ha vad a ra moned ur wezh c'hoazh e darempred getoñ. A-wezhioù e seblante boud un den diskroc'henet ent bew ; kisidig, feukidig, en doa Sten ur galon aour hag a vese piket forzh aes ; douget d'an uhelvennad, e ouie iwe tarzhiñ diàr tan ar ravolt :

Lok Krist ! O Krist

Ho pet truhez

Truhez ouzh hor pobl trubardet, doganet,

A zihun tamm ha tamm

- Hir eo bet ar c'houked -

Med krogit , o Krist

E skourjez ho kounnar santel.

Ya, vad a ra lenn c'hoazh *Kanenn d'ar vuhez*, daousto d'ar fariennoù brezhoneg a gaver stank awalc'h er levrig-se, med an heni na fari james e brezhoneg, ra daolo ged Sten ar maen kentañ...

En tu 'rall d'ar bed-mañ a weler ged daoulagad ar c'horf, ema bed ar speredoù. O ren er bed-se, ema ar pezh a ra Goethe anehe « ar c'herentiezhoù dre zilenn ». Piw a zilenn ? Piw a vez dilennet, ha perag ? Kerentiez ar Wenedourion, piw ho kano ? Ged piw vo kavet an neudenn ruz m'eo unanet geti ha Loeiz Herriou, ha Yann-Ber K'alloc'h, ha Sten Kidna, ha Zavier a Langleis, ha Roperzh Ar Masson ? O gwerzennoù, gwezh tener, gwezh fuloret, gwezh melkonius, gwezh rust ha nerzhus, o gwerzennoù, hag-eñv eo gwir e c'hellehent boud èl gerioù skrivet àr ar ludu, hag e tahe an awel da skubad peb tra ?

F. MORVANNOU
Skol-Veur Breizh-Isel
Brest

« C'est par une belle journée de mai, à la tombée du jour,
que j'aimerais mourir, en paix avec Vous, ô mon Dieu. »

Voilà ce qu'a écrit Louis Henrio, dans le dernier poème de ses *Résonances d'un coeur* ; il a obtenu satisfaction : c'est le 22.5.1953 qu'il cessa d'avoir les yeux ouverts « sur les réalités de ce monde », comme le dit le vieux cantique. Trente ans après lui, ou peu s'en faut, en 1982, en mai également, le 3, Sten Kidna fit ses adieux à son Pays de Vannes qu'il avait tant aimé.

Il y a assurément entre ces deux hommes une grande parenté, celle du terroir, celle de la langue, celle du coeur, et pourtant ils ont été très différents : Louis Henrio est demeuré un rural, un cultivateur instruit, un chrétien fervent et soumis ; quarante ans après lui, Sten Kidna a été un citadin en fin de compte, bien qu'il ait été instituteur à la campagne pendant longtemps ; ce fut également un chrétien fervent, mais avec des options politiques de gauche par ailleurs...

Sten Kidna a sans doute eu l'occasion d'aller souvent jusqu'au cimetière d'Auray, où se trouvaient jusqu'à il y a peu les restes mortels du « poète-cultivateur » ; il a dû lire bien des fois l'éloge funèbre inscrit sur sa tombe : « Il n'a cherché que la gloire de Dieu et le bien des Bretons ». Ce fut là aussi, tout compte fait, la maxime et le but de Sten Kidna, bien que l'on puisse, assurément, se demander quel est « le bien des Bretons »... C'est une bonne chose de relire le petit livre de poèmes de Sten, *Chant à la vie*, et cela fait du bien de fréquenter à nouveau cet homme. Par moments, il donnait l'impression d'être un écorché vif ; sensible, susceptible, Sten avait un coeur d'or qu'un rien pouvait blesser ; motivé par l'idéal, il était capable aussi d'exploser sous le coup de la révolte :

Lok Krist ! O Christ
Ayez pitié
Pitié de notre peuple trahi, trompé,
Qui se réveille progressivement
– Le sommeil a été long –
Mais saisissez, ô Christ
Le fouet de votre sainte colère.

Oui, cela fait du bien de lire encore *Chant à la vie*, malgré les fautes de breton assez nombreuses qui parsèment ce petit livre, mais que celui qui ne fait jamais de faute de breton jette à Sten la première pierre...

Au-delà de ce monde que voient les yeux de notre corps, se trouve le monde spirituel. Dans ce monde-là règne ce que Goethe appelle « les affinités électives ». Qui choisit ? Qui est choisi, et pourquoi ? Affinités vannetaises, qui vous chantera ? Qui trouvera le fil rouge qui unit entre eux et Louis Henrio, et Jean-Pierre Calloc'h, et Sten Kidna, et Xavier de Langlais, et Robert Le Masson ? Leurs vers, tantôt tendres, tantôt furieux, tantôt rudes et vigoureux, leurs vers, est-il envisageable qu'ils soient comme des mots écrits sur la cendre, et que le vent puisse venir tout balayer ?

COPIE COULEUR LASER
AURAYREPRO
PHOTOCOPIE - TIRAGE DE PLANS
13, Place Joffre - 56400 RUFFY
☎ 97 84 00 84 - Fax 97 56 62 19